



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГМУ», РГГМУ)

Кафедра французского языка и литературы

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Особенности перевода научно-популярного текста (на материале "Журнала
антарктической экспедиции 1903-1905 года" Ж-Б. Шарко)

Исполнитель

Тришева Сабина Дамировна

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель

кандидат филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой

(подпись)

кандидат филологических наук, доцент

(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна

(фамилия, имя, отчество)

«14» декабря 2021 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА....	8
1.1 Особенности перевода научно-популярного текста.....	8
1.2 История становления и стилевые особенности научно-популярного жанра «путешествия»	26
Вывод по главе 1	47
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ «ЖУРНАЛА АНТАРКТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ 1903–1905 ГОДА» ЖАНА-БАТИСТА ШАРКО	49
2.1 Переводческие трансформации	49
2.2 Виды трансформаций	53
2.3 Грамматические трансформации.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	74
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	78

ВВЕДЕНИЕ

Исследователи несут ответственность за то, чтобы делиться своими знаниями с широким кругом общественности. Новые научные открытия и результаты различных научных экспериментов могут повлиять на будущее. Однако людям, не вовлеченным в исследовательскую область, необходимо дать простое и понятное объяснение научных реалий. В этом может помочь научно-популярный стиль написания текстов.

Важным является то, что при написании и переводе научно-популярных текстов необходимо помнить, что предполагаемый читатель не является экспертом. Необходимо думать о читателе как о человеке с хорошим всесторонним образованием, но без специальных знаний и без исключительной страсти к описываемой дисциплине. Это означает, что читатели должны найти конкретный научно-популярный текст привлекательным, чтобы начать его читать. Следующая задача текста – поддерживать их интерес до самого конца.

Несмотря на то, что структура научно-популярных текстов проще структуры научных, в процессе перевода у переводчика также могут возникать трудности. Появляется необходимость использовать художественно-выразительные средства, а также различного рода трансформации при переводе для того, чтобы точно передать исходную информацию и сделать содержание статьи понятным и интересным для непрофессионала.

В данной выпускной квалификационной работе обращается внимание на особенности трансформаций грамматики и лексики в процессе перевода научно-популярных текстов.

Актуальность работы заключается в анализе перевода с французского на русский язык научно-популярного текста на материале путевого журнала, что представляет собой вклад в разработку проблематики перевода (специфической лексики полюсных регионов) в рамках частной теории перевода.

Новизна исследования обусловлена тем, что работы данного автора до сих пор не переведены на русский язык, и не становились объектом специального анализа, хотя Жан-Батист Шарко является известным французским полярным исследователем, а его труды – частью культурного наследия и коллективного достояния Франции.

Объект исследования – книга Жана-Батиста Шарко «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 года». Знакомство с дневником этого путешественника может внести большой вклад в понимание истории освоения северных регионов и обогатить современников историческим опытом. Так, одними из самых важных результатов экспедиции 1903-1905 года фрегата «Франсэ» на Южный полюс считается то, что Ж.-Б. Шарко смог найти Землю Александра I, открыть новую сушу к юго-западу от Земли Александра I, названную им Землей Лубе, создать описание берега Земли Грейама южнее Земли Данко и исследовать архипелаги Биско, Пальмера и т. д. К тому же Ж. Б. Шарко привез огромное количество уникальных материалов о жизни антарктических птиц: поморников, пингвинов, буревестников и других. Данные материалы и по сей день являются непревзойденными по полноте и точности описаний. Знакомство с дневниками и заметками этого путешественника может внести большой вклад в понимание истории освоения полюсных регионов и вдохновить современников своим позитивным опытом. В процессе перевода этого вида текста переводчику приходится использовать точные эквиваленты географических названий и имен собственных, а иногда ему предстоит подобрать соответствие к целым абзацам конкретных глав. Важным является понимание значения лексических единиц. Этот вид текста не может быть переведен, если у переводчика нет общепринятой понятийной базы научно-популярной литературы и концепции путевых заметок.

Цель исследования – выявление особенностей перевода научно-популярного текста на материале «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко, изучение грамматических и лексических особенностей, а также анализ общих и отличительных черт научного и научно-

популярного стилей и разбор классификаций преобразований известных филологов и лингвистов и исследование трансформаций, встречающихся в тексте.

Задачи исследования:

1. исследовать особенности перевода научно-популярного текста;
2. изучить историю становления и стилевые особенности жанра «путешествия»;
3. изучить переводческие трансформации и их классификации;
4. проанализировать на практическом материале грамматические трансформации в исследуемом тексте;
5. проанализировать на практическом материале лексические трансформации в исследуемом тексте.

Практическим материалом исследования послужила французская книга Жана-Батиста Шарко «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 года», которая ранее не была переведена на русский язык.

Методологической базой представленной работы являются: методы лингвистического и грамматического анализа текста, культурно-исторический метод, описательный и структурный методы исследования.

Композиционные особенности: Диссертационное исследование на тему: Особенность перевода научно-популярного текста (на материале «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко) состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Во введении обосновывается актуальность темы, выделяется объект, выявляется цель, задачи и методологическая база исследования. Дается объяснение в чем состоит научная новизна, теоретическая и практическая значимость. В первой главе «Научно-популярный текст как объект перевода» дается определение термину «перевод», исследуются основные характеристики перевода текстов, написанных в научно-популярном стиле. Кроме того, в первой главе исследуется история становления и стилевые особенности жанра «путешествия». Вторая глава «Специфика лексических и грамматических

трансформаций при переводе «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко» посвящена анализу видов переводческих трансформаций. Каждому виду дается и анализируется пример и его перевод. В заключении сформулированы следующие основные выводы. Список использованной литературы насчитывает из 56 источников, 13 из которых являются источниками на иностранных языках.

Теоретическая значимость работы обусловлена недостаточной исследованностью заявленного текста.

Практическая значимость работы заключается в том, что:

- результатами проведенного исследования могут воспользоваться в своей деятельности переводчики, а также могут быть разработаны специализированные учебники, пособия и методички для подготовки переводчиков с французского языка на русский;

- можно использовать материал выпускной квалификационной работы в высших учебных заведениях на практических занятиях по специальному переводу по таким направлениям, как «Теория и практика художественного перевода», «Общая и частная теории перевода», «Методики обучения письменному переводу», «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», «Перевод и переводоведение»;

- наша выпускная квалификационная работа помогает познакомить русскоязычную аудиторию с личностью и трудами Ж.-Б. Шарк и новым переводом его журнала.

Апробация: материал и результаты данного исследования были частично представлены в докладе на Международной научной конференции «Young researchers of the 21st century – science and entrepreneurship in the North» (СПб.: РГГМУ, 10-12 декабря 2020 года), подготовлена статья «Immersion in travel literature» в сборнике: Молодые исследователи 21 века – наука и предпринимательство на Севере (Young researchers of the 21-st century – science and entrepreneurship in the North): Международная научно-методическая конференция: сборник материалов – ФГБОУ «РГГМУ», 2020.

Также был представлен доклад на Декадах науки в Российском государственном гидрометеорологическом университете, которые состоялись 14 ноября 2019 года и 25 ноября 2020 года. А также по данному материалу были написаны научные работы, опубликованные в периодических изданиях:

1. Тришева, С. Д. Основы написания научно-популярных текстов // НАУКА, ОБРАЗОВАНИЕ, ОБЩЕСТВО: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ, ДОСТИЖЕНИЯ И ИННОВАЦИИ. – Пенза : Наука и Просвещение, 2021. – С. 63-66. (Научный руководитель – Нужная Т. В.)

2. Тришева, С. Д. Теория и практика перевода в педагогической деятельности / С. Д. Тришева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 49 (339). — С. 438-440.

3. Тришева, С. Д. Неизвестные страницы истории. Жан-Батист Шарко: покорение Антарктиды // Вестник РГГМУ. – СПб: ФГБОУ «РГГМУ», 2020.

22 мая 2021 года на студенческой конференции в честь Дня полярника был представлен перевод книги Ж.-Б. Шарко, который выполнили студенты и преподаватели кафедры французского языка и литературы Российского государственного метеорологического университета.

ГЛАВА 1. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1 Особенности перевода научно-популярного текста

Перевод - это искусство преобразование слов, словосочетаний, фраз, предложений с одного языка на другой с сохранением исходного значения. В нём участвуют два языка: исходный язык и язык перевода. Первый - это язык оригинала документов, а второй - язык, на который документы должны быть переведены. После перевода получается копию оригинальных текстов на другом языке.

История перевода была темой, которая долгое время обсуждалась учеными и историками, хотя широко признано, что перевод предшествует Библии. Библия рассказывает о разных языках, а также дает представление о взаимодействии носителей из разных областей. Необходимость в переводе была очевидна с самых ранних дней человеческого взаимодействия, будь то в официальных, эмоциональных, религиозных, торговых целях или целях выживания. Спрос на услуги по переводу продолжает расти и в настоящее время является более важным, чем когда-либо, поскольку предприятия признают невозможность расширения на международном уровне или успешного проникновения на зарубежные рынки без перевода различных документов. Более того, в настоящее время путешествие занимает неотъемлемую часть жизни людей, следовательно, перевод в данной сфере также играет немаловажную роль. Перевод выполняет важную социальную функцию, позволяя людям, говорящим на разных языках, общаться между собой и открывать для себя культурные достижения других народов.

Без преувеличения можно сказать, что перевод научных текстов и постоянный обмен научно-популярной литературой имеют большое значение

для работы в сфере научной деятельности. Чтобы выполнить качественный перевод научно-популярных текстов, специалист должен иметь как профессиональные навыки и умение работать со словарями для того, чтобы точно передать исходную информацию, так и обладать широким кругозором.

В первую очередь, необходимо привести определение понятия «перевод». В настоящее время существует целый набор определений перевода, и каждое определение охватывает разные аспекты этого явления, например: «перевод — это передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» (Семко, 1988); «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения» (Бархударов, 1975).

Из приведенного выше определения можно сделать вывод, что термин «перевод» понимается не только процесс перевода исходного текста на другой язык, но и собственная деятельность переводчика и результаты такой деятельности.

Перевод отражает создание и перевод текста оригинала. Вследствие этого теория перевода включает процесс перевода в широкий социокультурный контекст, принимая во внимание внеязыковые факторы, такие как социальные, культурные и психологические детерминанты, которые влияют на него. Другими словами, перевод является своего рода трансформацией, которая применяется к тексту. Имеются в виду определенные отношения между двумя языками или единицами речи, один из которых является источником и основой другого. Переводчик вносит различные изменения в исходный текст, создавая при этом новое писание, связанное по смыслу и стилю с исходным. Такие межъязыковые операции представляют собой «переводческий процесс» в отношении лингвистики. Итак, переводом можно назвать процесс преобразования текста с языка оригинала так, чтобы получился равный по смыслу, стилю и содержанию текст на языке перевода.

Соответствие и близость к оригинальному произведению является главной задачей перевода, так как он предназначен для того, чтобы точно передать в тексте форму и содержание оригинала.

Результативное преобразование любого произведения требует наличия трех составляющих, которые указаны на рисунке 1:



Рисунок 1 – Три составляющие перевода

Но бывает так, что объекты, описанные в исходном тексте, доступны для представителей ПЯ, но не доступны для реципиентов переведенного текста. Для тех, у кого исходный язык является родным, многие вещи понятны и очевидны, однако эти же вещи могут быть непонятны или даже неизвестны носителям переводимого языка. Если перевод труден для понимания целевой аудитории, самая важная его цель может быть не достигнута.

Поэтому учет прагматических факторов — необходимое условие понимания адекватности перевода. Переводчик должен понимать, как передать текстовое содержание так, чтобы читатель мог его понять. В этом заключается прагматическая сторона перевода. Следует убедиться, что содержание и язык, на котором написана научно-популярная статья или ее перевод, подходят для широкого круга читателей. Читатель — это человек с хорошим всесторонним образованием, однако он не является экспертом в области, о которой идет речь в статье, поэтому прагматический аспект и подчеркивает определенный тип получателя текста.

Основная прагматическая роль при переводе научно-популярных текстов состоит в увеличении осведомленности широкой общественности о научных

открытиях, исследованиях, экспериментах, опытах и знаниях в целом распространение. Особое значение имеют средства, используемые для установления связи между автором и адресатом.

Таким образом, отношения, существующие между отправителем и получателем, относятся к прагматическому аспекту. В ходе перевода исходный текст прагматически адаптируется. При переводе есть две тенденции, каждая из которых опровергает другую: описательный перевод понятий и опущение данных. Например, в переводе слов, у которых нет эквивалентов в языке перевода, географические названия, имена собственные, названия различных культур и повседневных реалий. Одной из задач перевода является предоставление понятного переведенного текста читателю. Из-за этого перед переводчиком встает проблема выбора технологии перевода.

Существует несколько способов адаптации текста при переводе (рис.2):



Рисунок 2 – Способы адаптации текста

Прагматически адекватный перевод — лучший выбор для достаточно прагматичного, смыслового и стилового соответствия. Такое изменение текста переводчиком нужно, чтобы текст прагматически повлиял на читателя.

В процессе перевода перевода текста любой направленности и стиля, в том числе и научно-популярного, нередко возникают трудности из-за неполноты языка. Сюда можно отнести категории рода, падежа и числа имён существительных; время, наклонение, вид, лицо и залог глаголов; степени сравнения и число прилагательны и другие. Равноценность и равнозначность являются ключевыми особенностями при переводе текста, то есть то, на что переводчик должен уделить большое внимание. Чтобы это осуществить, переводчики преобразуют тексты. Переводческие трансформации используются при отсутствии словарного соответствия или возникает несоответствие контекстному условию.

По Л. С. Бархударову «переводческими трансформациями являются те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» (Бархударов, 1975, с. 190).

Классификаций переводческих преобразований существует множество. Например, В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации разделяются на грамматические (рис. 3), лексические и комплексные (рис. 4), которые зависят от характера единиц исходного языка» (Комиссаров, 1980).



Рисунок 3 – Виды грамматических трансформаций



Рисунок 4 – Состав комплексных лексико-грамматических трансформаций

Однако по Л. С. Бархударову «существуют замены, опущения, перестановки, добавления, а в лексические трансформации входят транслитерация, калькирование, транскрибирование и лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация и модуляция)» (Бархударов, 1975).

Для перевода научно-популярных текстов, так же, как и для других видов перевода, существуют свои нормы, особенности и требования. В общей сложности перевод научно-популярного текста не должен быть вольным или буквальным подстрочником оригинала, однако в тексте возможно частичное использование таких приемов перевода. Так, если буквальный подстрочный перевод в точности передаст смысл оригинального текста, соответствуя при этом узусу русского языка, то его использование в этом случае наиболее оптимально. Основное условие – не исказить смысл оригинала. В своей статье Ю. И. Лашкевич пишет, что важно, чтобы перевод правильно передавал смысл оригинального текста, а также он должен быть максимально близок к форме и стилю оригинала (Лашкевич, 2009). В качестве перевода большую роль играют умения переводчика и его знания в данной сфере и в языке в целом.

Одним из важных аспектов адекватного и верного перевода также является соответствие текстов научно-популярному стилю. В разных языках существуют собственные особенности для стилей, которые могут и совпадать, и не совпадать.

Из-за специфики текстов научной тематики, у переводчика могут возникнуть определенные трудности при осуществлении перевода. Поэтому, для начала, стоит отметить, что сам научный стиль можно разделить на подстили, что представлено на рисунке 5 (Розенталь, 1976).



Рисунок 5 – Подстили научного стиля

Наиболее точный и строгий среди перечисленных подстилей – это собственно-научный подстиль. В данном подстиле пишутся ГОСТы, монографии, диссертации, научные статьи, инструкции и энциклопедии.

Для написания учебной литературы, связанной с разными предметными областями, пособий и справочников используется научно-учебный подстиль.

Книга Жана-Батиста Шарко «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 года» принадлежит к научно-популярному подстилю, следовательно, стоит изучить подстиль более подробно.

При написании научных статей для научно-популярных журналов, газет, а также научно-популярных книг необходимо прибегнуть к использованию научно-популярного подстиля. В устном общении данный подстиль также используется, например, в публичных выступлениях на телевидении и радио или в выступлениях специалистов и ученых с лекциями для широкой аудитории.

В научно-популярном подстиле объединяются признаки художественного, публицистического и собственно-научного стилей. Данные тексты написаны понятным для широкого круга читателей языком, поэтому они понятны даже тем, кто малознаком с излагаемым материалом.

Для текстов, написанных в научном стиле, характерно использование особой терминологии для того, чтобы определить различные научные понятия. Терминологическая лексика несет в себе определенную информационную нагрузку и является неотъемлемым элементом научной сферы. Использование терминов обуславливается тем, что они позволяют выразить конкретную идею в лаконичной форме. В большинстве случаев, научные статьи, монографии, диссертации и другие виды научных текстов имеют узкий круг читателей, которые являются специалистами в определенной научной сфере, однако, у людей, не связанных с наукой и не имеющих определенных глубоких знаний, возникают трудности в понимании этих работ. В научном языке нет эмоциональной окраски, он полон терминологии и имеет точную и логичную

структуру. Именно из-за обилия терминов возникают проблемы при переводе, так как не всегда удастся подобрать эквиваленты в языке перевода.

Научно-популярные тексты же направлены на широкую аудиторию, на популяризацию научных знаний, поэтому такие тексты пишутся наиболее простой и понятной форме. С их помощью читатели узнают о различных научных опытах, открытиях, исследованиях и о научной деятельности в целом. Все это благодаря тому, что они написаны на доступном и понятном языке. Более того, научно-популярные тексты представляют полную картину от научной идеи и ее исследования до научного опыта и его результата, а это помогает заинтересовать читателя. Автору научно-популярного текста приходится опускать большую часть умозаключений и доказательств, так как его главной задачей является получить на выходе понятный и доступный для обычных читателей, которые не являются специалистами в какой-то определенной сфере.

При написании научно-популярных текстов термины употребляются в меньшем количестве, а те, которые опустить невозможно, обычно дополнительно поясняются, так как авторы стремятся упростить научный язык.

Подводя итог того, что написано выше, можно сказать, что основной целью научно-популярных текстов является передача научных знаний широкой аудитории, а также стремление сделать достижения ученых достоянием широкой публики.

Научный и научно-популярный стили имеют как общие, так и отличительные черты. Ошибочно считается, что из-за кажущейся упрощенной структуры предложений и самих текстов для перевода легче научно-популярные работы. Однако дополнительные трудности при переводе создают средства выразительности и различия в коммуникативной цели. Главной задачей научно-популярных текстов является передача получателю когнитивной информации, содержащейся в большом объеме в научных текстах. Более того, одна из особенностей подобных текстов – это разнородность лексики, которая в них используется.

Ниже представлены отличия собственно-научных и научно-популярных текстов:

1. Терминологическая лексика. Научно-популярные тексты рассчитаны на то, что они могут предоставлять информацию широкой аудитории. Следовательно, в таких текстах терминов будет меньше, чем в специальной научной литературе.

2. Отклонения от научного стиля в упрощенный, чаще разговорный стиль.

3. Способы обеспечения объективности изложения материала: преобладание абсолютного настоящего, подлежащее неличной семантики и подлежащее, которое выражены абстрактными и неличными именами существительными (преимущественно терминами), неопределенно-личные и безличные предложения, а также пассивные конструкции в научно-популярном тексте используются намного меньше.

4. Тенденция к сокращению протяженности, плотности текста и информации в нем. Для научно-популярных текстов характерна низкая линейная плотность информации, в них также часто употребляются второстепенные части синтаксической структуры предложения.

В научно-популярных текстах при сообщении особо важных новостей лингвистики, медицины, космонавтики и других сфер используется специальная профессиональная лексика. По большей части профессионализмы, профессиональные жаргонизмы и термины относятся к специальной лексике.

Ниже следует изучить задачи и цели переводчика, которые необходимо ему достигнуть для получения качественного перевода текстов научной тематики.

Переводчик должен точно передавать информацию, содержащуюся в тексте, поэтому он сам должен понимать, о чем идёт речь в тексте. Таким образом, переводчику необходимо иметь знания в той области науки, в которой он работает над переводами, также ему необходимо во всех подробностях знать терминологию на языке оригинала и перевода. Переводчик должен быть специалистом в выбранной сфере.

Дело же обстоит проще с научно-популярными текстами. Они могут быть переведены не только специалистами, но и переводчиками широкого профиля. Конечно, они также должны сохранить точный смысл и содержание оригинала, то есть того, что хотел донести автор или ученый, однако сделать это легче, чем в переводе собственно-научного труда, так как большинство использованных терминов имеют пояснение и употребляются в малом количестве.

Сложность могут вызывать безэквивалентные научные термины и специфическая лексика. В связи с этим переводчик иногда прибегает к транскрибированию или транслитерации, а затем уже поясняет, что означает данный конкретный термин.

У любого переводчика могут возникать трудности при переводе научно-популярных текстов. Это связано с тем, что его задачей является не просто сделать дословный подстрочный перевод, а ему необходимо передать основное содержание с помощью точного перевода понятий и при этом интерпретировать все на языке перевода, чтобы для читателя, не связанного с научной деятельностью, не возникло никаких трудностей в понимании работы.

В процессе перевода текстов, написанных в научно-популярном стиле, необходимо учитывать снижение в большей или меньшей степени их академического изложения и наличие стремления увлечь реципиента, а также упрощается стиль изложения. Следовательно, хотя сам стиль изложения упрощается, сильно усложняется коммуникативная задача, так как переводчику нужно совместить в процессе перевода популярность и научность. Чтобы осуществить поставленную задачу, следует в тексте видеть обе составляющие. Примеры становятся доступнее и по тематике, и по стилю изложения; снижается плотность информации; значительно уменьшается количество терминов, сокращений.

Основные черты научно-популярного произведения представлены на рисунке 6:



Рисунок 6 – Основные черты научно-популярного стиля

Автор стремится привлечь адресата текста к теме, представляющей его профессиональный, научный или технический интерес. Хотя автор по-прежнему остается ученым и исследователем в этой области знаний, в данном стиле он много пишет от своего имени, приводит примеры из своей жизни и практики, говорит или пишет от первого лица. Все это недопустимо в строго академическом научном тексте. Автор обращается непосредственно к читателю, используя лексику, которая не относится к какому-либо определенному стилю. Иногда ему приходится создавать, придумывать героев с надеждой на то, что это сделает повествование интереснее, а сложную информацию доступнее. (Фёдоров, 1958).

В работе с подобными текстами переводчик обязан соблюдать структуру построения текста, который состоит из научной информации и авторским

стилем, который используется для того, чтобы читатели правильно воспринимали информацию.

В определенных моментах, кажется, что выполнять перевод научно-популярного текста проще, чем научного, так как конструктивная часть научно-популярного текста проще. Однако, научно-популярный текст имеет более сложную коммуникативную часть, и более разнообразный выбор средств перевода. Ученые и писатели используют научно-популярный текст, чтобы увлечь и заинтересовать читателя познавательной информацией. Также, при необходимости, в научно-популярных текстах затрагиваются те же методы, что и при написании художественных текстов. Во время их составления используется эстетические обороты речи, придающие тексту эмоциональный характер.

Для написания подобных текстов необходимо иметь опыт и образование специалиста. Переведенный текст должен сохранять достоверность и объективность. Однако текст должен иметь упрощенную структуру и простой для читателя стиль изложения, так как читатель является малокомпетентным реципиентом.

Научно-популярный текст наполнен информацией, способы передачи которой схожи с диапазоном средств текста научного стиля. Однако, И. С. Алексеева выделяет некоторые отличия, которые представлены ниже на рисунке 7 (Алексеева, 2009).



Рисунок 7 – Отличительные особенности научно-популярного стиля в сравнении с научным стилем

Следовательно, объем и обилие средств, используемых для передачи когнитивных данных, сокращается. Но в научно-популярных текстах есть специальные инструменты, обеспечивающие выполнение коммуникативной задачи – вовлечение реципиента текста. В таблице 1 представлены языковые средства, которые приводит И. С. Алексеева в своих исследованиях (Алексеева, 2009).

Таблица 1

Языковые средства, характерные для научно-популярной литературы	
Эмоционально-оценочные средства	Лексика с эмоционально-оценочной коннотацией
	Инверсии, подчеркивающие оценочные компоненты предложения
Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем	Повествование от первого лица
	Разговорная и даже разговорно-просторечная лексика
	Прямое обращение к читателю
	Риторические вопросы
Включение в текст цитат из других источников, контрастирующих с научно-популярным текстом по типологическим признакам	Фрагментов из поэтических и прозаических художественных произведений
	Фрагментов из летописей
	Фрагментов из научных статей
Фразеологизмы и образные клише облегчают восприятие содержания, включая в него привычный образный ряд	Часто используется деформация фразеологизмов
Разнообразны средства передачи эстетической информации	Ввод условных вымышленных персонажей
	Использование эпитетов
	Использование сравнений
	Использование метафор
Столкновение несовместимых языковых средств для создания	Эффекта неожиданности
	Иронической окраски
	Комизма

Научно-популярный стиль находится на пересечении различных стилей, таких как, например, научный, художественный, разговорный и публицистический. Также стоит отметить, что научно-популярных текстах

используются такие художественно-выразительные средства, которые указаны на рисунке 8:



Рисунок 8 – Художественно-выразительные средства, используемые в научно-популярной литературе

И. С. Алексеева отмечает: «Сравнения помогают автору описывать объект исследования и показать свое отношение к этому, а метафора и персонификация используются для наглядного представления научных понятий. Экспрессивность – это один из главных, даже необходимых признаков научно-популярного текста. Для достижения экспрессивности используются характерные синтаксические структуры. Они играют важную роль в выполнении коммуникативной задачи научно-популярного текста. Обычно

располагаются в заголовках, в начале и конце текста, в местах, где формулируется основная тема, ставится проблема, решаются гипотезы и т.п. Средства экспрессивного синтаксиса осуществляют переход от замысла к готовому научно-популярному тексту, делая этот текст доступным и наглядным» (Алексеева, 2009).

Следовательно, при переводе научно-популярного текста переводчик предпочитает использовать инструменты, которые позволяют предоставлять релевантную когнитивную информацию и поддерживать интерес к переводу. Данные средства представлены в таблице 2.

Таблица 2

Средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации и сохраняющие интерес к ней					
термины и лексика общенаучного описания, которая передается однозначными эквивалентами и вариантными соответствиями	и	необходимая часть пассивных конструкций, безличных и неопределенно-личных предложений, которые передаются с помощью соответствующих трансформаций	и	разговорная лексика, эмоционально-оценочная лексика, эмоциональные инверсии, риторические вопросы, фразеологизмы и образные клише – передаются функционально соответствующими средствами, в основном с помощью вариантных соответствий	эпитеты, сравнения, метафоры - передаются с сохранением особенностей каждого тропа; столкновение несовместимых языковых средств - не обязательно с сохранением конкретных особенностей этих средств, но обязательно — с сохранением принципа несовместимости

Ученые выделяют различные функциональные стили речи в зависимости от ее цели и задач. Каждый стиль имеет свои особенности и характерные черты, а также лексику и синтаксис.

Объект нашей выпускной квалификационной работы — книга Жана-Батиста Шарко «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 года» — и его перевод охватывают различные стили. Здесь прослеживается научный, художественный и публицистический стили, хотя преобладает научно-популярный подстиль научного стиля.

По сегодняшний день среди ученых нет единого мнения о природе научно-популярного стиля: он самостоятельный функциональный стиль или часть научного. М. Н. Кожина выделяет 3 основных подстиля научного стиля. Это собственно-научный, научно-популярный и научно-учебный подстили (Кожина, 1993, с. 153). Согласно исследованию М.Н. Кожиной делается вывод о том, что во всех перечисленных подстилях сохраняются основные черты научного стиля, но, например, научно-популярные тексты отличаются эмоциональной окраской, простотой изложения основной научной и другими характерными чертами. Научно-популярная литература в качестве подстиля научного стиля «сохраняет основные специфические особенности, характерные для научного стиля: в научно-популярной литературе излагаются знания, добытые в сфере научной деятельности; содержание научно-популярной литературы в основном то же, что и в собственно научной литературе» (Кожина, 1993, с. 167).

Э. А. Лазаревич в своих работах считает, что научно-популярный стиль является самостоятельным функциональным, потому что он имеет и схожие характеристики с научным стилем, и свои собственные черты. Более того, цели и аудитория текстов, написанных в научно-популярном стиле, отличаются. В частности, эмоциональная сторона повествования в научно-популярном стиле раскрывается в полной мере, однако в научном тексте она отсутствует (Лазаревич, 1980). Это отчетливо видно при анализе нашего исследуемого текста в оригинале и переводе.

Анализируемый нами исходный текст имеет некоторые особенности научного стиля, такие как использование специальных терминов и абстрактных слов, отсутствие привычных слов, выражающих эмоции, употребление сложных предложений, однако даже использование довольно сложных синтаксических конструкций и использование неизвестной лексики не дает отнести эту статью к собственно-научному научному стилю. Автор рассказывает историю, которая произошла с ним и его командой, в шуточной форме и от первого лица.

1.2 История становления и стилевые особенности научно-популярного жанра «путешествия»

Во все времена человечество стремилось открывать новые территории и углублять свои знания о них. По морю и по суше люди, преодолевая страх, стремились за горизонт. Полученные сведения об открытых землях путешественники записывали в дневники, журналы и по ним создавали карты. Однако, некоторые работы были утеряны, другие же оставались непереуведенными. К сожалению, в мировой научной среде до сих пор существуют пробелы в истории географических открытий. Поэтому студенческий коллектив кафедры французского языка и литературы под руководством заведующего кафедрой, к.ф.н., доц., Т.В. Нужной, осуществил перевод на русский язык книги Жана-Батиста Шарко «Журнал французской антарктической экспедиции 1903-1905 годов» (1906), ранее никогда не издававшейся на русском языке. Издание книги на русском языке планируется в 2021 году. Работа по переводу книги Жана-Батиста Шарко обретает символическое значение, так как в 2020 году было 200-летие со дня открытия Антарктиды русскими учеными-мореплавателями, а в декабре 2021 года исполняется 200 лет французскому географическому обществу, одним из президентов которого был Жан-Батист Шарко.

Книга Ж.-Б. Шарко «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 годов» является примером научно-популярного стиля в жанре «путешествия» или травелога.

В мировой литературе с древности широко известны труды путешественников, которые описывали свои странствия. С античности можно найти работы, описывающие то, как люди странствовали. Тем не менее, ученые до сих пор ведут споры об особенностях «путешествия» как литературного жанра, о том, где он начинается и кончается. В советское время, в 60-е годы XX века, в литературоведении такого рода тексты не относились к определенному отдельному жанру. М. П. Венгеров и Л. И. Тимофеев в «Кратком словаре литературоведческих терминов» дают такое определение «путешествия»: «произведение, в котором повествуется о бывшем в действительности или вымышленном путешествии в чужой, неизвестный или малознакомый край. В путешествии описываются наблюдения, впечатления путешественника, его открытия и приключения» (Тимофеев, Венгеров, 1963, с. 124).

Многие исследователи давали свое определение жанру «путешествие». Так, Н. Г. Чернышевским отмечается: ««Путешествие» соединяет в себе элементы истории, статистики, государственных наук, естествознания и приближаясь к так называемой легкой литературе своею формою, как рассказ о личных приключениях, чувствах и мыслях отдельного человека в столкновениях его с другими людьми, – людьми, жизнь которых тем любопытнее для нас, что они живут в условиях иной обстановки, нежели публика, для которой предназначается книга, – путешествие совмещает в самой легкой форме самое богатое и заманчивое содержание. Путешествие – это отчасти роман, отчасти сборник анекдотов, отчасти история, отчасти политика, отчасти естествознание. Каждому читателю дает оно всё, что только хочет найти он. <...> Одна из важнейших сторон жанра «путешествия» – способность сочетать в себе черты других жанров» (Чернышевский, 1948).

Тем самым определение данного автора близко к самым современным литературным особенностям этого жанра и подчеркивает яркость, ясность, разнообразие, трудность и правдивость жанра «путешествия».

В. М. Гуминский в своих работах приводит также определение жанра «путешествия», которое Н. Маслова, М. Шадрина, О. Скибина считают самым корректным. Наиболее полное и правильное определение выбрано следующее: «Путешествие – жанр, в основе которого лежит описание путешественником (очевидцем) достоверных сведений о каких-либо, в первую очередь, незнакомых читателю или малоизвестных странах, землях, народах в форме заметок, записок, дневников, журналов, очерков, мемуаров. Помимо собственно познавательных, путешествие может ставить дополнительные – эстетические, политические, публицистические, философские и другие задачи; особый вид литературных путешествий – повествования о вымышленных, воображаемых странствиях <...> с доминирующим идейно-художественным элементом, в той или иной степени следующие описательным принципам построения документального путешествия. «Путешествие» – это сложное взаимодействие документальных, художественных и фольклорных форм, объединенных образом путешествующего героя (рассказчика), противопоставление «своего» «чужому», акцентирует внимание на характерной особенности повествования, ориентированной на отношение к родине и выступающей своеобразным центром произведения» (Гуминский, 1983).

В 1999 году в диссертации «Эволюция жанра путешествия в произведениях русских писателей XVIII–XIX вв.» В. А. Михайлов также исследовал жанр «путешествие» и пишет: «Путешествие – это жанр художественной литературы, в основе которого лежит описание реального или мнимого перемещения в достоверном (реальном) или вымышленном пространстве путешествующего героя (чаще героя-повествователя), очевидца, описывающего малоизвестные или неизвестные отечественные, иностранные реалии и явления, собственные мысли, чувства и впечатления, возникшие в процессе путешествия, а также повествование о событиях, происходивших в

момент путешествия». Следовательно, В. А. Михайлов вошел в число ученых, которые считаю, что «путешествие» относится к художественной литературе. Поэтому Ю. Лотман считает, что его «судить надо по законам художественного текста» (Лотман, 1970).

Среди современных исследователей жанра «путешествия», таких как М. Шадринной, Е. Стеценко, О. Скибиной наблюдается стремление расширить границы жанра «путешествия». О. М. Скибина отмечает: «Синтетичность жанра является основным акцентом, так как в «путешествии» сочетаются различные элементы других жанров, смешиваются документальные и вымышленные данные с беллетристикой и многое другое. Перечисленные авторы рассматривают путешествие в качестве «собирающей литературной формы», которая включает «элементы разных жанровых образований на правах целого» и разграничивает научные и художественные виды» (Скибина, 2003).

Н. М. Маслова выделяет путешествия «реальные» и «вымышленные», то есть фантастические, и считает, что анализировать следует только «реальные» путешествия, которые относятся к публицистике. А «фантастические» путешествия используют само путешествие как литературный прием. Это мнение разделяет еще ряд ученых. Н. М. Маслова выделяет в числе жанровых особенностей «путешествия» «создание целостной картины отображаемой социальной действительности, многосторонность ее описания и активную роль автора-путешественника, очевидца как действующего лица описываемых событий, субъективность авторского подхода» (Маслова, 1980).

У литературы о путешествиях есть свои отличительные особенности. Это наличие небеллетристических элементов в тексте. К ним относятся в качестве базы сюжета само путешествие, автор играет одну из главных ролей в повествовании, особое внимание уделяется описанию природе, а записи могут быть сделаны в виде дневника, журнала или письма.

Е. А. Стеценко в своем исследовании пишет: «Это, несомненно, «диалектический» жанр, – пишет исследовательница, – создающий сложное взаимодействие объективного и субъективного, реальности и фантазии, статики

описаний и динамики пути, ожидаемого и действительного, общего и частного. В нем происходит формирование целостной картины бытия из разрозненных деталей, индивидуальное соотносится с универсальным, личность и нация находятся в процессе самопознания» (Стеценко, 1999).

Литературу о путешествиях можно классифицировать в соответствии с двумя подходами. Первый подход представляет собой эмпирическую типологию, определяющую конкретные обстоятельства путешествия; второй – нацелен на способы написания текста и его связи с другими жанрами путем анализа качеств текста: повествовательных моделей, способов передачи информации, структуры, обоснования, поэтических качеств и так далее. Вторым подходом не только раскрывает внутреннее функционирование текста; он также прослеживает связь текста с более широким полем дискурсов, демонстрируя его междисциплинарность.

Стоит отметить, что М. Г. Шадрина в своей диссертации «Эволюция языка «путешествий»» не дает точного определения литературе о путешествиях. Она считает, что существуют различные группы текстов, которые по своей сути относятся к жанру путевых заметок. Однако она также отмечает, что границы жанра размытые и гибкие. М. Г. Шадрина пишет: «жанр «путешествие» имеет различные названия у разных авторов: записки путешествий, путевые записки, литература путешествий, путевая проза, хождения, дневные записки, очерки по пути, путешествия» (Шадрина, 2003).

Для лучшего понимания сущности жанра о путешествиях исследователь взяла описание «путешествия» Д. С. Лихачевым: ««Литература путешествий» – широкий круг источников, написанных в виде путевых дневников или по материалам, собранным во время путешествий» (Лихачев, 1999).

М. Г. Шадрина представила в своей диссертации классификацию для литературы о путешествиях. Данная классификация отражена на рисунке 9:

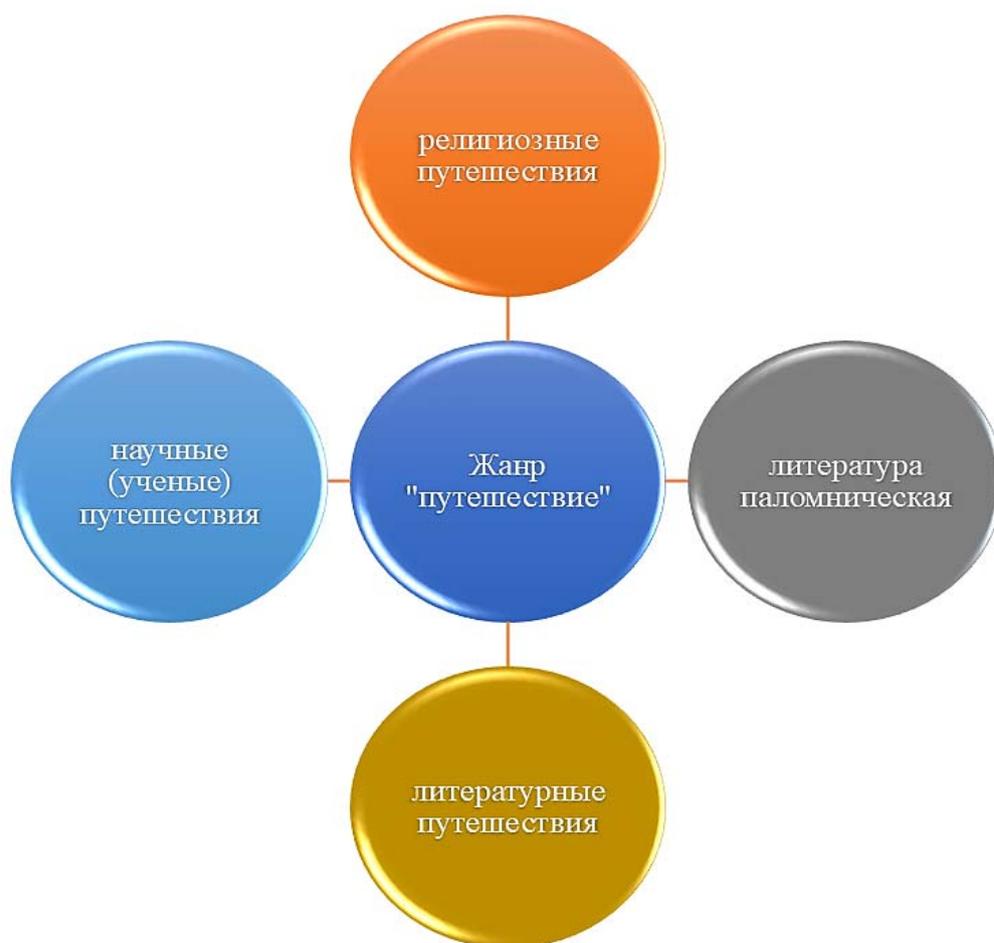


Рисунок 9 – Классификация жанра «путешествия» по М. Г. Шадринной

«Характер отбора дорожного повествовательного материала, – считает М.Г. Шадринна, – и его стилистическое воплощение находятся в прямой зависимости от социально-профессионального статуса пишущего» (Шадринна, 2003). Так как для исследуемого жанра характерен сюжет, автор использует роль повествователя как героя произведения.

Доктор филологических наук М. Г. Шадринна пишет: «Главная особенность текстов жанра «путешествия» – это смешение беллетристического и документального начал, что проявляется в цели, направленной на информативность, и при этом наличие акцента на субъективном авторском отношении к происходящему. Главной особенностью текстов, написанных в жанре путешествия, является синтез документального и беллетристического начал, проявляющихся в установке на информативность в сочетании с подчеркнутым субъективно-авторским отношением и отбором фактов

действительности. Жанр «путешествие» является «литературой в литературе». В нём также существуют промежуточные и противоположные формы, делящиеся на художественную и научную прозу. «Путешествие» – жанр, с точки зрения М. Г. Шадринной, – в основе своей документальный (или, точнее, тяготеющий к чисто информационному ряду): автора и героя-путешественника невозможно разделить, они, по сути дела, составляют одно и то же лицо; литературный мир путешествия – возможно точный слепок с действительности, параметры и качество которого определяются позицией субъекта (путешественника) в объективном мире и той культурной ролью (ученый, купец, посол и т.д.), которую он в этом мире играет» (Шадринна, 2003).

Также одной из особенностей текстов в жанре «путешествия» является наличие однородных и повторяющихся мотивов, которые составляют сюжет самого произведения. Это происходит из-за схожести ситуаций, в которые попадает путешественник-повествователь. Данные случаи подробно классифицирует и описывает М. Г. Шадринна: «обычно это факты, носящие информативный характер: какие города посетил повествователь, где останавливался, с кем знакомился. Текст путешествия состоит из событий и ситуаций, формирующихся вокруг двух основных пространств: дороги (поездки, процесса перемещения, плавания по морю) и города (любых пунктов, где на более или менее долгое время останавливается герой)» (Шадринна, 2003).

В. М. Гуминским используется понятие «идея свободы» и характеризует ее основной особенностью жанра «путешествия». В. М. Гуминский пишет: «Использование «идеи свободы» не значит, что должна отсутствовать композиционная стройность и соотнесенность частного к целому. Путешественник-повествователь может по-разному называть свои труды: заметки, путевые дневники, путевые портреты и пейзажи, очерки, записки письма с пути. Тем не менее, все это подчинено законам жанровой автономии и жанрового единства» (Гуминский, 1979). Мы разделяем данную точку зрения. Современное литературоведение жанр «путешествие» относит к смешанному, но самостоятельному жанру.

«Идея свободы» заключается в том, что у автора в жанре «путешествие» открыты неограниченные возможности для выбора темы, объекта, предмета, цели и задач для своего произведения. Его текст связан с окружающим миром и часто его отражает. Автору нет необходимости строго следовать литературным канонам, как это требуют другие жанры. Тем не менее, в этом жанре также есть свои закономерности, которые следует учитывать. Н. М. Маслова считает: «...элементом, который определяет бессюжетную и свободную структуру «путешествия», является такое понятие, как «маршрут», который является заранее установленным, запланированным и намеченным путём следования. Автор выбирает маршрут исходя из объективных и субъективных причин, цели, собственной склонности и интереса. Произведение благодаря маршруту наполняется различными фактами, а автор делает определенные акценты и выводы» (Маслова, 1980).

Можно сказать, что маршрут создает сюжет произведения. Во время путешествия главный герой встречает разных людей, жизненные факторы и факты, вступает в истории и приключения, становится участником или свидетелем различных событий. Этот маршрут объединяет в себе материалы, созданные автором в процессе путешествия, размышлений и наблюдений, что является предметом жанра «путешествие». Кроме того, маршрут как структурное понятие типа «путешествие» выделяет одну особенность текста – это синтез объективных фактов, с которыми сталкивается путешественник (рассказчик), с субъективной точкой зрения автора. Причина этого синтеза заключается в том, что маршрут в конечном итоге определяет сам путешественник.

Работа писателя-путешественника, как следует из названия, включает в себя изучение разных городов, стран и их культур и написание текстов о своем опыте. Она включает в себя публикацию информативных статей, туристических путеводителей, обзоров известных направлений, интересных занятий по конкретным направлениям путешествий и многое другое. Писатель этого направления часто странствует по всему миру и старается записать в

произведениях все, что видит вокруг себя, чтобы на долгое время сохранить о своих путешествиях память.

Путевое письмо – это форма творческой документальной литературы, в которой встречи рассказчика с чужими местами служат доминирующей темой. Также это направление называется литературой о путешествиях или жанром «путешествие».

Прямое линейное построение событийного ряда также следует выделить как особенность текстов «путешествия». Оно обусловлено тем, что у автора есть необходимость рассказывать о перемещениях, приключениях и путешествиях, а также о событиях, которые происходят с путешественником, в правильном, хронологическом порядке. В этом жанре нельзя произвольно переходить от события из прошлого в будущее и наоборот. Повествователь должен вести читатель строго по определенному маршруту. Нами рассматривается повтор сюжетных ситуаций и мотивов как атрибутивный признак текста, относящегося к жанру «путешествие».

В таблице 3 представлены основные характерные черты жанра «путешествия».

Характерные черты жанра «путешествие»	
Наличие принципа жанровой свободы, который распределяется по различным уровням текста «путешествия». Это означает, что строгие литературные условности и жанровые каноны отсутствуют. Однако это не означает отсутствия структурной и композиционной стройности произведения.	Специальная активная роль автора – путешественника, носителя определенного мировоззрения, наблюдателя, участника событий. Образ автора – это структурообразующий элемент в жанре «путешествия».
Спецификой жанра «путешествия» является определенного рода вымысел и субъективность авторского подхода.	Тесты жанра «путешествия» несут информативную и познавательную функцию с субъективной авторской окраской.
Автор является рассказчиком и даже героем своего повествования и использует свой индивидуальный стиль.	Маршрут для жанра является структурообразующим элементом текстов, написанных в жанре «путешествие».

<p>Аудитория заинтересована в путешествиях. А «путешествие» как жанр отражает действительность в различных не литературных обстоятельствах.</p>	<p>Документы, относящиеся к документальным, являются обязательным элементом. Само путешествие является отражением действительности. Это отражение оставляет определенный след, не зависящий от воли автора. В текстах, относящихся к жанру «путешествие» выделяется роль документальности, так как автор всегда старается убедить своего читателя в достоверности своего рассказа.</p>
<p>Авторская позиция выражается публицистичностью.</p>	<p>Синтез реального и вымышленного.</p>
<p>Включение в тексты жанра «путешествия» элементов других жанров: художественной и небеллетристической литературы (письма дневника, анекдота, путевого журнала, автобиографии, репортажа).</p>	<p>Синтетичность жанра «путешествия», подразумевающая соединение разных элементов и их смешение друг с другом.</p>

Жанр путешествие в литературе – это такой литературный жанр, развитие и трансформация которого прошли сквозь века. Каждое поколение, каждое столетие, каждый человек, каждое описание путешествий и передвижения людей имеют свой собственный путь, представляя различные особенности,

формы и стили повествования. В истории человечества каждый век вносил свой вклад в развитие «путешествия» как жанра.

Концепция произведений жанра отчетов о путешествиях охватывает все тексты и изображения, переданные путешественниками или даже лицами, не являющимися путешественниками, которые в печатном документе или рукописи рассказали о своем опыте и знаниях, полученных во время странствий. Таким образом, в понятие «путешественников-повествователей» входят: географы, картографы, писатели, дипломаты, паломники, шпионы, натуралисты, военнслужащие, моряки, врачи, священники, художники, пейзажисты, архитекторы, инженеры, археологи, торговцы и миссионеры, монахи, ученые, пираты и даже пленные, писателями и авантюристами – то есть те люди, которые оставили о своих перемещениях тексты и изображения. Путешественники и их читатели выступают своего рода посредниками в процессе общения между разными национальностями и людьми разных религиозных принадлежностей, и даже между державами, которые доминировали в разные периоды (османы, венецианцы, генуэзцы, британцы, французы и т.д.). Восприятие пространства и людей путешественниками менялось и колебалось в соответствии с интеллектуальными, политическими и культурными течениями. Следовательно, с помощью текста и изображений рассказы о путешествиях расширяли представления людей в какой-либо момент истории о местах, людях и памятниках.

Ученый Ролан Ле Хуэнен (Roland Le Huenen) также исследует жанр «путешествие» и датирует его развития от античности до XV века. Он пишет о том, что с античных времен люди вели путевые записки. В них описывался труд Ксенофонта «Анабасис» (примерно 444 до нашей эры – примерно 356 до нашей эры) и история о странствиях Геродота в Египет, Вавилон и Персию (около 484 до н.э. – около 425 до н.э.). В Средние века крестовые походы дали толчок развитию евразийской торговли. Европейцы хотели найти новые пути в сказочные и богатые, как им представлялось, страны такие, как Индия и Китай. Один из значимых путешественников того времени был Марко Поло (1254–

1324гг.), который ярко описал богатства и чудеса этих стран в своих книгах. Впоследствии в конце XV и XVI веков были организованы многочисленные морские экспедиции, целью которых было найти кратчайшие морские пути в Индию и Китай. Этой эпохе приписывают великие географические открытия. Тогда же европейцами был открыт Американский континент и совершено первое кругосветное путешествие. Первое кругосветное путешествие совершил Фернан Магеллан в 1519-1522 годах.

Данные события были изложены в путевых записках путешественником и мореплавателем Антонио Франческо Пигафеттом (от 1480 г. – после 1534 г.). Также, описание данных событий сделал священник и историограф Франсиско Лопес де Гомар (около 1510 и 1511 гг. – 1566 г.).

В средневековье люди искали новые пути в Азию и Китай. Активно развивалось паломничество. Христиане и мусульмане посещали Рим, Иерусалим и Мекку. Люди стали вести первые путевые заметки. Впоследствии они были использованы для составления карт, описания маршрутов и создания первых путеводителей. Путевые заметки также способствовали тому, что люди стали накапливать географические знания о своих путешествиях.

К числу особо известных путешественников можно отнести Марко Поло. Он совершал поездки в Индию, Китай, Ближний Восток и в 1299 году выпустил «Книгу о разнообразии мира». Также к знаменитым путешественникам можно отнести Петрарку, который совершил поход на Мон-Ванту в 336, и поднялся в этом походе на вершину горы. Он считал свое путешествие в дословном переводе как «бесконечную досягаемость».

К известным составителям путевых заметок относят Ибн Баттута (1304–1377 гг.). Он писал в них рекомендации для паломников, купцов и путешественников, намеревавшихся посетить незнакомые страны. В его заметках содержалась информация из маршрутов, а также информация о странах с их обычаями, традициями и денежным оборотом.

Ренессанс ознаменовался бурным развитием литературного жанра «путешествия», ввиду того что данная эпоха совпала с эпохой великих

географических открытий. Также причиной стало изобретение печатного станка и удешевление производства бумаги. Это сделало книги более доступными.

В XV–XVI вв. путешественники в своих заметках старались передать как можно более точные данные о географии и этнографии открываемых земель. В конце первой половины XVII века путевые записки превращаются в литературный жанр.

В то время религиозные и миссионерские путешествия были очень успешными. Хотя среди путешественников были в том числе и протестанты, особой популярностью пользовались путевые заметки, написанные иезуитами. Однако в то время большинство путешественников не обладали надлежащим образованием. Исследователь Франсуа Муру считает, что в то время люди еще не до конца понимали, насколько важна литературная составляющая путешествия. Основная цель ведения путевых заметок состояла в виде отчетов миссионерского, научного или дипломатического характера.

Исследователь Норманд Дуарон (Normand Doiron) пишет, что термин «*récit de voyage*» берет своё начало в 1632 года и означает и литературу о путешествиях, и путевые заметки: «...время, когда травелог признают и современные читатели, и путешественники четко установленным литературным жанром со своими собственным стилем, поэтикой и риторикой...» (Дуарон, 1988).

К концу XVI века произошло развитие очерков купцов, одними из которых были Жан Шарден, Жан-Батист Тавернье, Франсуа Бернье. Жан Шарден был известным торговцем, проживший тринадцать лет в Персии, и описавший свои путешествия. Жан-Батист Тавернье через Турцию, Сирию, Ирак и Иран совершил пять поездок в Индию. Франсуа Бернье был одним из первых европейцев, который посетил Кашмир.

В XVIII веке жанр «путешествие» занимает свое место в литературном мире. Знания, полученные в результате исследований и путешествий, трансформируются автором в литературные и научные произведения. В них

проводится сравнение различных цивилизаций и описывается влияние путешествий на философское мышление. В это же время авторы путевых заметок начинают понимать положительное литературное воздействие, и в своих повествованиях воссоединяют стиль и композицию (Стеценко, 1999).

В эпоху Просвещения для ведения путевых заметок и записей данных во время путешествия использовалась эпистолярная форма. В Российской империи первой книгой о путешествиях в 1790 году стала книга А. Н. Радищева «Путешествие из Петербурга в Москву». С этого времени и с этого произведения берет начало история русского жанра «путешествия» (Лотман, Успенский, 1984).

Девятнадцатый век считается золотым временем для литературного жанра «путешествие». Путевые заметки и рассказы приобрели массовую популярность благодаря большому количеству военных, коммерческих и научно-исследовательских экспедиций. Колониальная экспансия породила новое направление: авторов, которые зарабатывали себе на жизнь благодаря своему перу. Кроме того, путевые записи становятся необходимым элементом в каждом путешествии.

В XVI веке одним из первых путешественников, который вел записи о своем путешествии, стал Франсуа Рене де Шатобриана (1768–1848 гг.). Его книга «Путешествие из Парижа в Иерусалим» является ярким примером путевых заметок. Она была опубликована в 1811. Французский литературный критик Жан-Клод Берше (Jean-Claude Berchet) отмечает, что Франсуа Рене де Шатобриана можно считать создателем французского «путешествия»: «Если принять этот термин в самом точном значении, то есть, если путешествие предпринято писателем, чтобы его описать» (Berchet, 1983).

Путешествие и исследование новых мест стало профессией с приходом XX века. Тогда же книги о путешествиях занимают полноценный жанр в литературе. Начинают появляться профессиональные этнографы. К числу известных можно отнести Клода Леви-Стросса, исследовавшего Бразилию и индейцев намбиквара и тупикавахиб, Мишель Лейрису, исследовавшего

Африку в миссии «Дакар-Джибути». Исследовательские экспедиции проводились также и в России. В качестве примера можно привести экспедицию по исследованию Абиссинии. Данная экспедиция была снаряжена Музеем антропологии и этнографии (Кунсткамера) в 1913 году.

Жанр «путешествия» начинает порождать профессию, становится все более профессиональным. Писателей, работающих над данным жанром, признают крупные издания и научные сообщества, и литература о путешествиях начинает выпускаться для широкой аудитории. Появляются специализированные научно-популярные журналы, например, National Geographic, который был впервые издан в 1888 году. Стоит обратить внимание на то, что многие известные писатели, такие как А. С. Пушкин, И. С. Тургенев, И. А. Гончаров, А. П. Чехов, Ф. М. Достоевский использовали в своих произведениях элементы очеркового жанра. Многие русские писатели, понимая важность очеркового жанра, использовали его, чтобы поделиться с читателями мыслями о России и ее будущем.

Во второй половине XX века в литературе образовалось направление, в котором отдельным жанром производилось изучение заметок о путешествиях и путевых дневников. Данное направление образовалось в связи с тем, что в сфере литературоведения появилось отдельная область – постколониальная литература. В настоящее время описание «путешествия» ведется не отдельным жанром, а в качестве «травелога», в описание которого добавляются различные дополнительные детали путешествия.

За последние тридцать лет тексты о путешествиях признаны важным историческим ресурсом. В Западной Европе изучение литературы о путешествиях является разделом сравнительной литературы и местной истории, а также частью более широкой области изучения литературы о путешествиях. Различные исследовательские институты, музеи, библиотеки и другие учреждения, например, Национальный исследовательский институт Греции, Национальный фонд греческих исследований, Пелопоннесский фольклорный фонд, Афинская академия, Музей Бенаки, Библиотека Геннадия,

Кембриджский университет, Калифорнийский университет, Стэнфордский университет и т.д. работали над текстами о путешествиях в рамках исследовательских проектов, составления баз данных или электронных библиотек, сосредоточив внимание в основном на информации о социальной и общественной жизни, народной культуре, экономике и демографии, а также свидетельствах о древних памятниках.

С развитием фотографии и телевизионных репортажей в современных реалиях все меньше появляется писателей, которые пишут книги или дневники путешествий. В связи с этим, тираж тематических книг сократился. Большое количество зрителей стали любить специальные телешоу вместо чтения длинных, трудных для понимания текстов. Сегодня, большинство мест на планете были уже исследованы и описаны путешественниками. Современным путешественникам требуется больше трудоемкости и усилий, чтобы отыскать что-то новое и описать это. В качестве примера современных книг о путешествии можно отнести книги Владимира Познера: «Тур де Франс. Путешествие по Франции с Иваном Ургантом» (2011) и «Их Италия» (2013).

Тексты путешественников являются результатом сложного процесса. Путешественники начинают с определенного теоретического багажа и идеологической позиции, которые часто подрываются опытом путешествий. Восприятие путешественником своего странствия, то как оно записано в его произведении, воспроизводится в последующих текстах и тем самым способствует формированию определенных стереотипов.

Тексты «путешествия» – это изображение окружающего мира, которое является инструментом для запоминания событий в каждую эпоху, а также средство общения. Они участвуют во внешнем пространстве, которое повествователь изображает, а также во внутреннем мире автора. Это также инструмент для изучения культур. Графический материал, сопровождающий работы жанра «путешествия», богат и разнообразен (гравюры, рисунки, тексты, поэмы, фотографии и т.д.) и является бесценным источником информации об истории жизни и быта людей. Положение и функции иллюстрации в этих

работах варьируются в зависимости от интеллектуальных и художественных течений, распространенных в тот или иной период, требований и реакции общественности, редакционных стратегий и моды. Другим решающим фактором является индивидуальная чувствительность, научные и художественные интересы каждого путешественника, что также связано с созданием более или менее объективных произведений. Маршрут странника варьировался в зависимости от обстоятельств, индивидуальных мотивов и интересов.

В первые века описания путешествий тексты описывают изображение происходящего фрагментарно, либо оно отсутствует вообще. Интерес к древним руинам становится очевидным с течением времени и обогащает тесты важными описаниями и видами древних памятников на протяжении всей их истории (XVI - XVIII вв.). Повседневная жизнь и человеческие типы в равной степени привлекают интерес путешественников начиная с XVI века и далее. В XIX веке пейзаж становится главной достопримечательностью, в частности пейзажи, которые включают древние памятники. Хотя некоторые тексты стали объектом тщательного изучения, многие никогда не были классифицированы и задокументированы, например, объект данной выпускной квалификационной работы – «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко. Следовательно, результаты их исследований могут занять надлежащее место в качестве исторического свидетельства.

Хотя сам термин «травелог» заимствован из английского языка, тем не менее в англоязычной научной литературе наиболее часто встречаются такие определения, как «travel writing» – «описания путешествий» или «travel literature – «литература о путешествиях». Так, О. Когеану в своей научной работе «What makes travel literature», в которой исследует историю путевых заметок, использует вариант «travel literature» – «литература о путешествиях» (Когеану, 2014).

«Travelogue» является словом-гибридом, которое придумал американский путешественник Бертон Холмс (1870–1958) и «рассказ о путешествии». Термин

«путешествие», который использовался раньше довольно широко, оказался слишком просторен, границы его размыты, поэтому, возможно, «травелог» стал популярен среди русскоязычной аудитории. Мнения о понимании данного жанра разделяются. Некоторые ученые относят этот жанр к рассказу или повествованию о путешествии, которое иллюстрируется географическими картами. Другие учены вкладывают в этот жанр более широкое значение и считают его более развернутым, куда вошли «не только хронология поездки, но и рефлексия и переживания увиденного, современный травелог объединяет искусство интеллектуального путешествия со способностью проникать в жизнь и культуру чужой страны, обнаруживая ее не сразу очевидные, но прочные связи со всем миром» (Хушманд, 2011).

«Травелог» изучал также Адриен Паскуали. Он назвал его «*récit de voyage*». На рисунке 10 представлены элементы, которые входят в данный жанр согласно А. Паскуали.

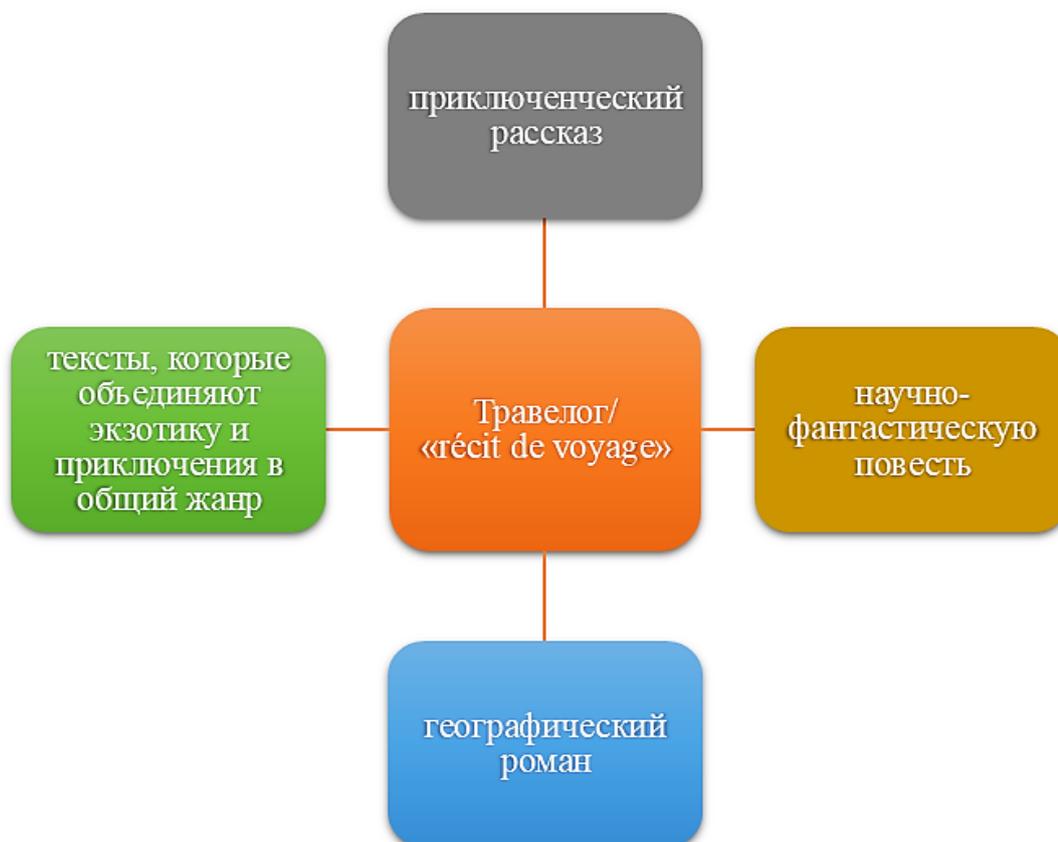


Рисунок 10 – Литературные элементы, входящие в травелог по мнению Адриена Паскуали

Согласно А. Паскуали: «тут речь идет о жанре, состоящем из других жанров, а также жанре, который внес значительный вклад в генезис современного романа и в развитие авто-биографического романа» (Хушманд, 2011).

Петербургский литературовед Е. Р. Пономарев акцентирует внимание на то, что «путешествие, с одной стороны, сразу наводит на мысли о поездке, которую человек совершает, а травелог сразу указывает нам на письменную фиксацию того, что в этой поездке произошло. То есть, путешествие, как это употреблялось довольно долго, обозначает одновременно и поездку, и книгу о поездке. А вот травелог обозначает исключительно книгу о поездке, и в этом отношении он уже удобнее, чем слово «путешествие»» (Пономарев, 2012).

История и литература пересекаются в жанре «путешествие». Согласно канадского профессора Норманда Дуарона считается, что «история и путешествия имеют естественную взаимосвязь: перемещение идет в одном в пространстве, а в другом – во времени. Оба являются истоками человеческого опыта» (Дуарон, 1988).

В процессе исследования российских и западных научных трудов можно сделать вывод о том, что во время составления «травелога» писатель может использовать различные элементы повествования: исторический, политический, географический, лингвистический. Тексты в жанре травелог могут писать люди различных профессий, например, моряки, журналисты, ученые и писатели. Этот жанр не требует соблюдения строгих правил повествования. Целью данного жанра является знакомство читателя с полезной информацией во время совершения путешествия, которое является работой для писателя. Во время своей работы, специалист или ученый должен соблюдать три основных принципа введения травелога: путешествовать, наблюдать и рассказывать. Подобного рода жанр схож с такими литературными элементами, как письмо, эпистолярный роман и дневник. Свойством жанра является чередования повествования и описания в тексте, так как автор ведет описание событий, происходящих с ним и вокруг него.

В путевые записки также входят исторические очерки. Одни из самых популярных очерков были сделаны французскими путешественниками Константином Франсуа Вольнеем (1757–1820) и Клодом Этьенном Савари (1750–1788), описавших арабский мир и Египет; Жан-Батист Шарко (1867—1936) и Жюль Дюмон-Дюрвиль (1790—1842) (французские путешественники, которые являются одними из самых известных французских исследователей Антарктики и Арктики).

Жюль Себастьян Сезар Дюмон-Дюрвиль был не просто известным мореплавателем. Он также известен как ученый-энциклопедист, отличный ботаник, энтомолог, лингвист, этнограф, полиглот, историк и физик. Жан-Батист Шарко является достойным продолжателем традиций Жюля Дюмон-Дюрвиля, а также прекрасным организатором и участником спасательных экспедиций. В своих научных трудах он показал себя разносторонне развитым учёным-энциклопедистом.

В июне 2016 года Франция приняла национальный план развития Арктики. В плане обозначены ключевые интересы Франции в Арктике и определены ключевые приоритеты и направления арктической политики на ближайшее будущее. В Национальной программе освоения Арктики Франция была определена в качестве полярного государства. Также страна выделила основные этапы в истории своего присутствия в арктическом регионе. В конце XVIII века Франция начала участвовать в арктических делах в основном в области морской и наземной экосистем, этнографии и антропологии. Франция помнит имена своих знаменитых исследователей-мореплавателей, например, Жана-Батиста Шарко, и отмечает их достижения в этой Национальной программе освоения Арктики от 2016 года. Однако, путевые дневники Ж.-Б. Шарко, включающие результаты научных исследований, никогда не были переведены на русский язык.

Вывод по главе 1

В научно-популярных текстах не допускается вольный перевод, потому что в них содержатся определенные понятия, описания и объяснения исследований. Также не используется дословный перевод из-за того, что таким образом нарушается смысл, который несет оригинальный текст, а также искажается грамматический строй предложений и лексические значения. Чтобы исключить подобные нарушения, необходимо использовать переводческие трансформации. Несмотря на то, что научно-популярные тексты имеют особую грамматическую и лексическую структуру, они не требуют от читателей особых знаний в определенной сфере, которой посвящена работа. Данные тексты предназначаются для широкой аудитории читателей разных возрастов.

В научно-популярных текстах, как правило, идет смешение научного, художественного, разговорного и публицистического стилей.

Основная функция научно-популярного подстиля, относящего к научному стилю, – это предоставление информации читателям о научных достижениях в простой и понятной форме. Более того иногда такие тексты дают различные инструкции.

Доля специализированных терминов при написании текстов в научно-популярном стиле снижена, в сравнении с научными текстами. Для расширения аудитории автор или переводчик использует общеизвестные термины либо объясняет те, которые не могут быть упрощены. Однако переводчику необходимо помнить о «ложных друзьях переводчика» – это слова, которые похожи на русские, но имеют другое значение и перевод.

Также следует учитывать особенности научно-популярного стиля и то, что в нем также могут быть использована специфическая лексика, присущая в том числе и научному стилю.

Также к научно-популярному стилю можно отнести и такой литературный жанр, как «путешествие». В основе «путешествия» лежат

странствия героя (автора). Записи путешественника могут быть о странах, народах и приключениях в виде заметок, путевых дневников, очерков, журналов и так далее.

Самым простым определением текста в жанре «путешествие» может быть то, что им является любой отчет о путешествии или описание места, основанное на личном опыте. Как такового, его можно найти во многих различных текстах: дневниках, письмах, открытках, газетных и журнальных статьях, блогах, эссе, официальных отчетах, рекламных брошюрах и этнографиях, а также в книгах о путешествиях. Написание текстов «путешествия» чаще всего отличается от путеводителей, с одной стороны, и художественной литературы, драматургии и поэзии, с другой, но иногда этот термин может включать их, особенно при обсуждении произведений до XIX века, когда такие различия имели меньший вес для авторов и читателей.

Путевые заметки служат важным исходным материалом для историков и биографов. Однако сами тексты чаще всего познавательные. Однако, автор может выделять такие задачи, как философские, психологические, публицистические и другие задачи. Более того, повествование может быть о воображаемых или вымышленных путешествиях (утопия, фантастика).

ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ «ЖУРНАЛА АНТАРКТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ 1903–1905 ГОДА» ЖАНА-БАТИСТА ШАРКО

Вторая глава исследования посвящена анализу видов переводческих трансформаций, используемых при переводе «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко.

2.1 Переводческие трансформации

Одну из главных ролей в процессе обучения переводу играет изучение способов и видов переводческих трансформаций.

Классификацию преобразований пытались создать ученые еще в XX веке. Классификация «закономерных соответствий», которую предложил Я. И. Рецкер в 1950 году, была одной из первых.

На рисунке 11 представлена классификация закономерных соответствий Я. И. Рецкера:



Рисунок 11 – Группы закономерных соответствий по Я. И. Рецкеру

По истечении некоторого времени, классификация, которую использовал Я. И. Рецкер, стала базой и для других версий. В качестве примера можно привести классификацию «вариантных соответствий». В данной классификации замены стали использоваться в качестве трансформаций. (Рецкер, 1950).

Со временем термин «трансформация» стал использоваться в более широком смысле. Это привело к его расплывчатому употреблению. Со временем термин «трансформация» нашел место в классификации соответствий. В. Н. Комиссаровым дается объяснение: «Трансформация является изменением какого-либо отрезка текста оригинального текста в отрезок текста на языке перевода по особым правилам, то есть она определяется как процесс. Однако, трансформация – это также «прием перевода», и она также является операционной единицей этого процесса и делит эти приемы на лексические (калькирование, транскрипция, лексико-семантические замены: генерализация, модуляция и конкретизация), грамматические (членение предложений, дословный перевод, грамматические замены и объединение предложений) и лексико-грамматические (описательный перевод, компенсация и антонимический перевод). Кроме того, существуют трансформации и переводческие соответствия. Переводческие соответствия – единицы ПЯ, регулярно используемые для перевода данной единицы ИЯ, то есть известные заранее и для их применения в переводе нет необходимости использовать особые приемы. Переводчику необходимо сделать выбор из большого количества множественных соответствий» (Комиссаров, 1990). Автор считает: «при уточнении диапазона соответствий оказывается, что некоторые из них являются лексическими заменами и создаются с помощью лексических трансформаций, а иногда и с помощью описательного перевода, который был отнесен к разряду лексико-грамматических трансформаций. Переводческие трансформации – это преобразования, которые помогают выполнить переход от единиц оригинала к единицам перевода» (Комиссаров, 1990).

А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая разделяют все «соответствия» на трансформации и эквиваленты. Они под эквивалентами понимают и лексические, и грамматические соответствия. Данные авторы считают, что «трансформации – это те соответствия, которые позволяют осуществить перевод, когда отсутствует в языке перевода эквивалент. Трансформации бывают лексические, стилистические и грамматические трансформации». Однако А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая тоже считают, что перевод является своего рода трансформацией. Тем самым они выделяют, что переводческое преобразование является разновидностью соответствия и процессом его получения. (Левицкая, Фитерман, 1963).

Стоит отметить, что понятие «трансформация» встречается редко в западном переводоведении, вместо него используется понятие «соответствие».

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что трансформации – это межъязыковые преобразования. Переводчики их используют на уровне грамматики, лексики, синтаксиса.

Соответственно, во время работы, переводчик использует готовый набор средств для перевода соответствий. Эти соответствия входят в набор трансформации. Переводчик также использует трансформации даже в тех случаях, когда возникает отсутствие готовых соответствий и эквивалентов. Работа переводчика сложна, а создание перевода – это творческий процесс создания «вторичного» текста, что подразумевает глубокие знания переводчика в своей сфере деятельности, а также различных языков от лексики и разнообразных эквивалентов, до грамматики и синтаксиса.

Согласно В. Е. Щетинкину в процессе перевода различными способами приходится прибегать к трансформации исходной единицы для того, чтобы получилось сохранить специфику её значения в переводе и получить полный и точный эквивалент. Данного вида изменения любого элемента в тексте на любом уровне называют переводческой трансформацией (Щетинкин, 1987).

Трансформацию считают основой многих приемов при переводе. Её задача состоит в том, чтобы осуществить изменения семантических или

формальных элементов исходного текста и сохранить при этом информацию, передаваемую получателю.

Для использования преобразований у переводчика есть причины, которые отображены ниже на рисунке 12.



Рисунок 12 – Причины использования различных трансформаций в процессе перевода

В. В. Латышев в своих исследованиях отмечает: «В основу переводческих трансформаций входят как особенности общепринятого, то есть узуального, употребления изоморфных средств выражения, которые закреплены нормами языка оригинала и языка перевода, так и особенности, которые обусловлены особым контекстом, то есть окказиональные. Начинающие переводчики часто

это не учитывают. Однако, если игнорировать особенности окказионального употребления языковых средств, то это может привести к потере выразительности текста оригинала в тексте перевода, а также к нарушению функционально-стилистического статуса, комплекса черт, которые свойственны определенной функциональной разновидности речи и приняты в ПЯ» (Латышев, 2003).

Одним из примеров можно считать лексическую единицу, которая имеет несколько вариантов перевода: «судно» и «navire», «vaisseau», «embarcation», «bord», «bateau», «gravitailleur». Также часто встречаются различия в грамматической структуре между двумя языками, в случае исследования в нашей выпускной квалификационной работе этими языками являются русский и французский языки.

Следовательно, эти изменения в иерархической структуре языковых ценностей также являются одной из причин преобразований. При отсутствии систематических условий их мотив обычно состоит в том, чтобы определить прагматическое отношение автора оригинала к процессу перевода. Такое отношение защищает лингвистическую ценность оригинального текста и даже предписывает ему отклоняться от нее.

Кроме того, независимо от уровня перевода, процесс должен учитывать прагматические факторы и сосредотачиваться на коммуникативной информации в тексте. Также необходимо принимать во внимание прагматические факторы, так как иерархическая структура языковой ценности представляет собой комбинацию лексических, грамматических и стилистических значений.

2.2 Виды трансформаций

Лексические трансформации

Лексические трансформации возникают в результате семантического и структурного разнообразия языковых единиц исходного и целевого текстов. Поэтому переводчик широко использует средства перевода, которые не

изменяют содержание исходного текста, но изменяют некоторые лексические формы его выражения. Эти средства перевода охватывают различные типы эквивалентов.

Однако трансформации только одного вида встречаются редко, чаще всего используются смешанные преобразования.

При переводе исследуемого научно-популярного труда было необходимо использовать такие приемы лексических трансформаций, как транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция и транслитерация применялись при переводе имен собственных:

«Jean-Baptiste Charcot» (Charcot, 1906) — «Жан-Батист Шарко» (перевод мой. – С. Т.), «Jan-Mayen» (Charcot, 1906) — «Ян-Майен» (перевод мой. – С. Т.).

При переводе названий проектов, заведений, некоторых физиологических явлений и исследований использовался прием полукальки и калькирования: «le Bureau des Longitudes» (Charcot, 1906) — «Бюро Долгот» (перевод мой. – С. Т.).

Степень привычности или узуальности является важной особенностью всех видов трансформаций. Иногда различные эквиваленты переводчик может найти в справочнике или словаре, но бывает, что эквивалентность вытекает непосредственно из контекста. Из этого можно сделать вывод о том, что эквивалентность бывает традиционной, контекстной или окказиональной.

Например, в предложении «... nous ne souffrons nullement de l'absence de nouvelles que nous aurions peur de recevoir» (Charcot, 1906, p. 198) – «...мы вовсе не страдаем от отсутствия новостей, которые мы боялись бы получить» (перевод мой. – С. Т.) – переход от личной конструкции – это единственный способ, который может использовать переводчик для того, чтобы передать смысл предложения на французском языке при переводе на русский язык; преобразование является обязательным, системно обусловленным, а переводчик его использует вне зависимости от своего желания. Обратную картину можно наблюдать при переводе пассивного залога французского

предложения «La soupe a été vite préparée avec le même succès que la veille» (Charcot, 1906, p. 238), так как в русском варианте можно использовать как активную конструкцию: «Суп быстро готовился с тем же успехом, что и накануне» (перевод мой. – С. Т.), так и пассивную: «Суп был приготовлен быстро и с таким же успехом, как и накануне» (перевод мой. – С. Т.); в данном случае при переводе необходимо смотреть на контекст, поэтому данную трансформацию следует считать индивидуальной.

Из вышесказанного видно, если преобразование систематически обусловлено, то у переводчика есть определенные рамки в переводе. Следовательно, проявить свое творчество практически нет возможности. Напротив, индивидуальные, личные или собственные преобразования создают среду для творчества. Качество перевода зависит от того, насколько успешно переводчик использует индивидуальные изменения, что имеет смысл, поскольку они полностью передают прагматические аспекты текста.

Лексические трансформации – это вариант логического мышления. С их помощью можно раскрыть значение иностранных слов и найти для них русские варианты перевода, которые не вписываются в словарь. Суть семантического преобразования терминов заключается в том, что переводимая лексическая единица заменяется другой внутренней формой слова или предложения и, тем самым, реализуется то, что должно быть передано в данном контексте.

Логико-семантическим закономерностям подчинено раскрытие значения из контекста. Я. И. Рецкер пишет: «В двух сравниваемых языках тождественность значения слов или высказываний имеет зависимость от тождественности понятия, которое они передают, а из этого вытекает логическая основа переводческого процесса. Связь между переводом и логикой выявляется в курсе логики так: неявными определениями мы пользуемся, например, и тогда, когда при чтении книг нам требуется определить значение незнакомого термина. Этому мы достигаем с помощью анализа того контекста, в котором употребляется данный термин. В процессе этого анализа мы устанавливаем различные смысловые связи и отношения между термином,

значение которого требуется определить, и другими словами, значение которых нам хорошо известно. Подобные случаи очень часто встречаются при переводе с иностранного языка на родной язык» (Рецкер, 1950).

Хотя сложно составить классификацию для каждого примера перевода, сами категории связаны между собой. Следовательно, можно выделить различные виды преобразований, которые представлены на рисунке 13.

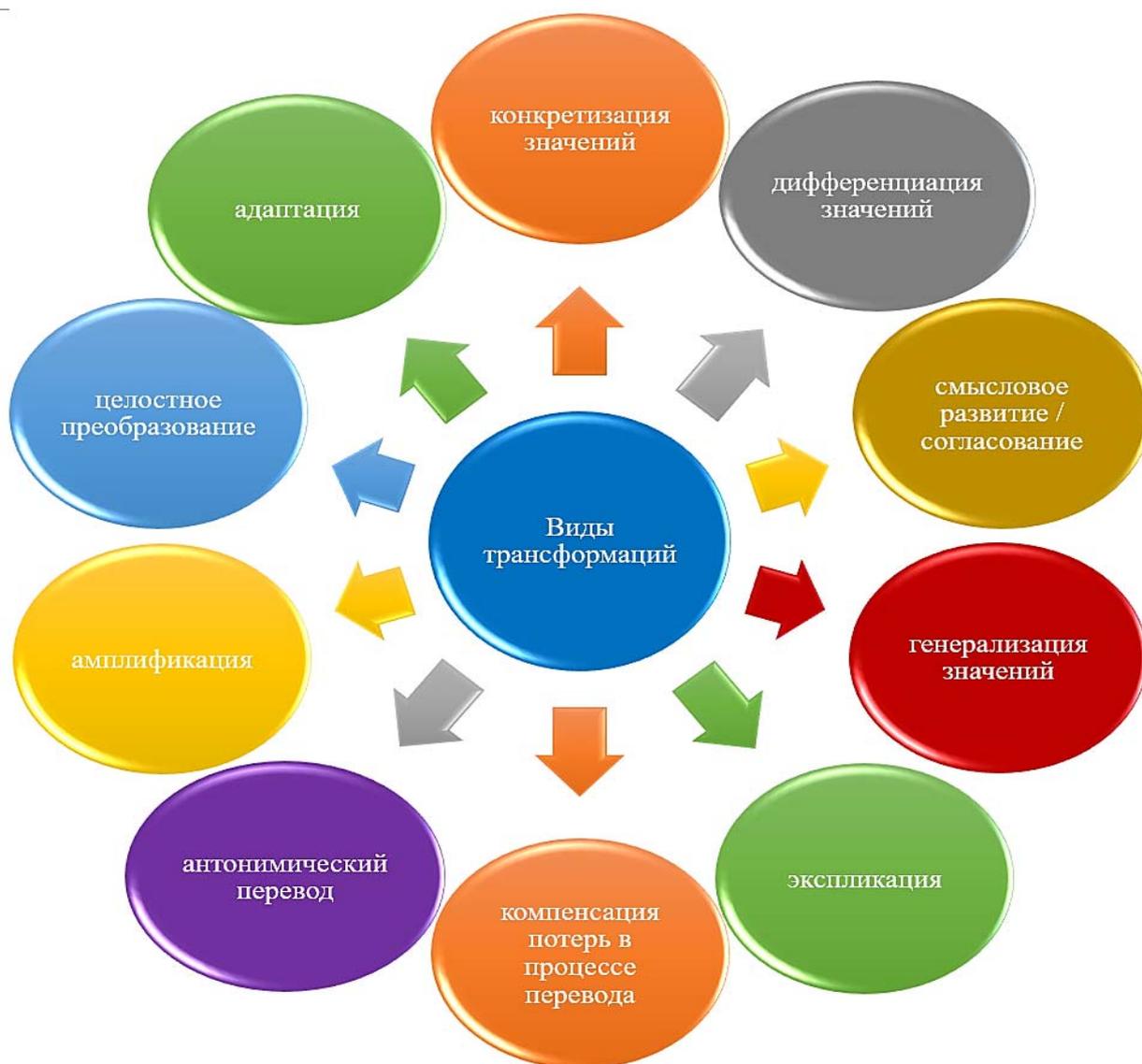


Рисунок 13 – Виды трансформаций

Перечисленные выше трансформации имеют свойство переплетаться. (Рецкер, 1950).

В. Г. Гак пишет: «различия внутренней формы слов, обозначающих одни и те же понятия в разных языках, обуславливают необходимость учета особенностей каждого языка при выборе приемов трансформаций» (Гак, 1989).

Применение преобразования – творческий процесс, но если переводчику удастся найти эквивалентное, абсолютное и оптимальное значение, его можно определить, как эквивалентное в словаре. Однако чаще всего в словарях даются максимум словосочетания или фразеологизмы, так как многое при переводе зависит от контекста.

Грамматические трансформации

Грамматические трансформации заключаются в том, что структура словосочетания или предложения изменяется, а его смысл нет.

Чаще всего встречаются следующие грамматические трансформации:

1. Изменение односоставных предложений на полные:

«Que d'appareils je vais avoir à construire moi-même» (Charcot, 1906) — «Как много приборов придется мне соорудить самому» — «Как много приборов я должен соорудить сам» (перевод мой. – С. Т.)

«Pendant plus de sept heures, immobile, j'ai dû tenir la barre...» (Charcot, 1906) — «Более семи часов, неподвижно, мне приходилось держать руль...» — «Более семи часов, неподвижно, я должен был держать руль...» (перевод мой. – С. Т.)

2. Переход от обратного порядка слов к прямому:

«Seul un écho extraordinaire répercuté par la falaise répondait à nos cris répétés» (Charcot, 1906, p. 178) — «На наши неоднократные крики отвечало только необыкновенное эхо, отраженное в скалах» — «Только необыкновенное эхо, отраженное в скалах, отвечало на наши неоднократные крики» (перевод мой. – С. Т.)

«La Société de Géographie et le Museum nous patronnèrent, l'une souscrivant pour 5000 francs, et l'autre pour 3000 francs» (Charcot, 1906, p. VIII) — «Поддержку в 5000 франков и 3000 франков оказали нам Географическое общество и Музей» — «Географическое общество и Музей оказали нам поддержку в 5000 франков и 3000 франков» (перевод мой. – С. Т.)

3. Замена при переводе подлежащего оригинального текста другим в тексте на языке перевода. В этом случае, если подлежащее находится в

середине предложения, оно становится второстепенным членом предложения, а подлежащим становится лексическая единица, расположенная в начале предложения:

«J'aurai à enre parler dans le cours du récit de l'Expédition» (Charcot, 1906, p. XV) — «Более подробно придется рассказать об этом в ходе дальнейшего повествования об экспедиции» — «Дальнейшее повествование об экспедиции более подробно расскажет об этом» (перевод мой. – С. Т.)

4. Замена пассивного залога на активный. Если предложение с пассивным залогом имеет обратный порядок слов, тогда замена пассивных конструкций активными особенно необходима. Например:

«La variété brevifolié sa été recueillie par le Dr Gill, en 1882, à la Géorgie du Sud» (Charcot, 1906) — «Этот сорт бревифолии был собран доктором Гиллом в 1882 году в Южной Грузии» — «Доктор Гилл собрал этот сорт бревифолии в 1882 году в Южной Грузии» (перевод мой. – С. Т.)

«Plusieurs instruments nous furent confies par le service hydrographique et le Bureau des Longitudes» (Charcot, 1906) — «Несколько инструментов были переданы нам Гидрографической службой и Бюро долгот» — «Гидрографическая служба и Бюро долгот передали нам несколько инструментов» (перевод мой. – С. Т.)

5. Замена сложных синтаксических конструкций простыми. У каждого языка своя сложная синтаксическая структура. В большинстве случаев сложные синтаксические конструкции выражаются в сложных предложениях с большим количеством герундиев, причастных и деепричастных оборотов. При переводе есть возможность упростить сложные предложения.

Например:

«Pendant les heures qui suivent, ces ont decourtes ascensions, puis debrusques et souvent trop rapides descentes se'terminant par des chutes grotesques» (Charcot, 1906, p. 30) — «В последующие часы были короткие подъемы, затем резкие и быстрые спуски, заканчивающиеся гротескными падениями» — «В последующие часы были короткие подъемы, затем резкие и быстрые спуски,

которые заканчивались гротескными падениями» (перевод мой. – С. Т.)

6. Замена одной части речи на другую. Такое изменение всегда учитывает особенности ПЯ.

Например:

«Pour arriver au pied de cette colline il nous faut traverser une coupure dans les rochers, étroite et extrêmement pittoresque, qui s'ouvre sur la mer et que nous dénommons de suite le défilé de la Hache, souvenir de Salammbô» (Charcot, 1906, p. 52) — «Чтобы добраться до подножия этого холма, необходимо пересечь узкий и чрезвычайно живописный разрез в скалах, который открывается на море и который мы называем парадом Топора, сувениром Саламбо» — «Чтобы добраться до подножия этого холма, мы должны пересечь узкий и чрезвычайно живописный разрез в скалах, который открывается на море и который мы называем парадом Топора, сувениром Саламбо» (перевод мой. – С. Т.).

Стилистические трансформации

Лексические и грамматические факторы являются основой стилистического преобразования, но они адаптированы для сохранения исходной стилистической структуры. Модуляция – это наиболее распространенный метод, который заключается в изменении слова или словосочетания оригинала в процессе перевода на слово или словосочетание, значение которого выводится из значения единицы оригинала.

Например:

«Le quai suivait notre départ» (Charcot, 1906) — «Люди на пристани следили за нашим отправлением» (перевод мой. – С. Т.).

В примере выше модуляцию можно наблюдать при переводе «le quai» – «пристань», так как в контексте мы понимаем, что речь идет именно о людях, которые пришли на пристань посмотреть на отбывающий корабль экспедиции.

В действительности переводчики часто прибегают к индивидуальным модуляциям, которые не представлены в словаре. Эти преобразования предназначены для компенсации дословного перевода. В таком случае модуляция текста схожа с адаптацией (лексической трансформацией). Однако

адаптация имеет ориентир на смену денотативных значений, а модуляция – на коннотативное созначение слова.

К стилистическим преобразованиям можно отнести также описательный перевод, компенсации, синонимические замены.

2.3 Грамматические трансформации

Языковые системы русского и французского языков имеют массу отличий. В связи с этим переводчикам необходимо использовать в своей работе различного рода грамматические трансформации, чтобы их перевод был точным и передавал задуманную оригиналом информацию. Ниже разберем их на примерах из исследуемого текста Жана-Батиста Шарко.

Существует множество причин грамматических трансформаций, однако можно выделить две основные: отличие различие в употреблении грамматических элементов и отсутствие формального грамматического соответствия в одном из языков. Эти два фактора могут привести к грамматическим преобразованиям.

Ключевой особенностью грамматического аспекта перевода является четкая детерминированная взаимосвязь между исходной языковой системой и нормами и целевым языком. В большинстве случаев они четко определяют определенные задачи перевода. Грамматические изменения, происходящие в тексте в процессе перевода, носят систематический характер.

Например, следующие трансформации, представленные ниже в таблице 4, не зависят от желания или умений переводчика.

Таблица 4

Преобразования	Французский язык	Русский язык
Замена существительного одного грамматического рода на существительное другого рода	«bateau» – существительное единственного числа, мужского рода	«лодка» – существительное единственного числа, женского рода
Передача французского настоящего времени в придаточных условных предложениях при переводе русским будущим временем	«Si je peux...»	«Если смогу...»
Переход при переводе в некоторых существительных от множественного числа к единственному	«vivres» – существительное множественного числа	«продовольствие» – существительное единственного числа
Переход при переводе в некоторых существительных от единственного числа к множественному	«argent» – существительное единственного числа	«деньги» – существительное множественного числа
Замена словосочетания одним словом	«faire un voyage»	«путешествовать»
Замена словосочетанием одного слова	«embaucher»	«нанять на работу»
Замена предложения одним словом	«Il fait du brouillard»	«туманно»

Все приведенные выше примеры взяты из объекта данного исследования «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко» (Charcot, 1906).

Однако всегда есть элементы, допускающие определенную степень

вариативности: синонимичные фразы, пробелы, различия в грамматической структуре, предпочтительное использование одного элемента перед другим и так далее.

В связи с тем, что французский язык принадлежит к аналитической группе языков, в нем широко используются в качестве определения конструкции, которые не всегда имеют полное и аналогичное по структуре соответствие при переводе на русский язык. Примеры таких конструкций были найдены в «Журнале антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко» (Charcot, 1906) и представлены в таблице 5 ниже.

Таблица 5

	Французский язык	Русский язык
Конструкции с зависимым предложным существительным	«les nuances de couleur» (Charcot, 1906)	«цветовые оттенки»
	«une soupe aux poissons» (Charcot, 1906)	«рыбный суп, уха»
Конструкции с предложным инфинитивом	«le livre à lire» (Charcot, 1906)	«книга, которую надо прочитать»

Из-за подобных несоответствий переводчик прибегает к замене частей речи и другим трансформациям. Значения и сфера употребления различных грамматических форм разнообразны и зависят от многих факторов. Например, такое можно встретить при переводе некоторых предложений с *subjonctif*, которые заменяются индикативом: «Bien qu'il fasse froid...» (Charcot, 1906).

Ниже на рисунке 14 приведен пример из «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко» (Charcot, 1906) двух вариантов перевода личной конструкции с французского на русский язык.



Рисунок 14 – Пример наличия нескольких вариантов перевода

Из приведенных выше примеров можно сделать вывод о том, что перед переводчиком стоит задача учесть все факторы и подобрать верный вариант перевода.

Существует множество видов грамматических трансформаций, так как грамматические проявления специфичны и многочисленны, а это приводит к тому, что в процессе перевода приходится прибегать к нестандартным и необычным решениям. В целом, их можно свести к четырем типам, которые указаны на рисунке 15.

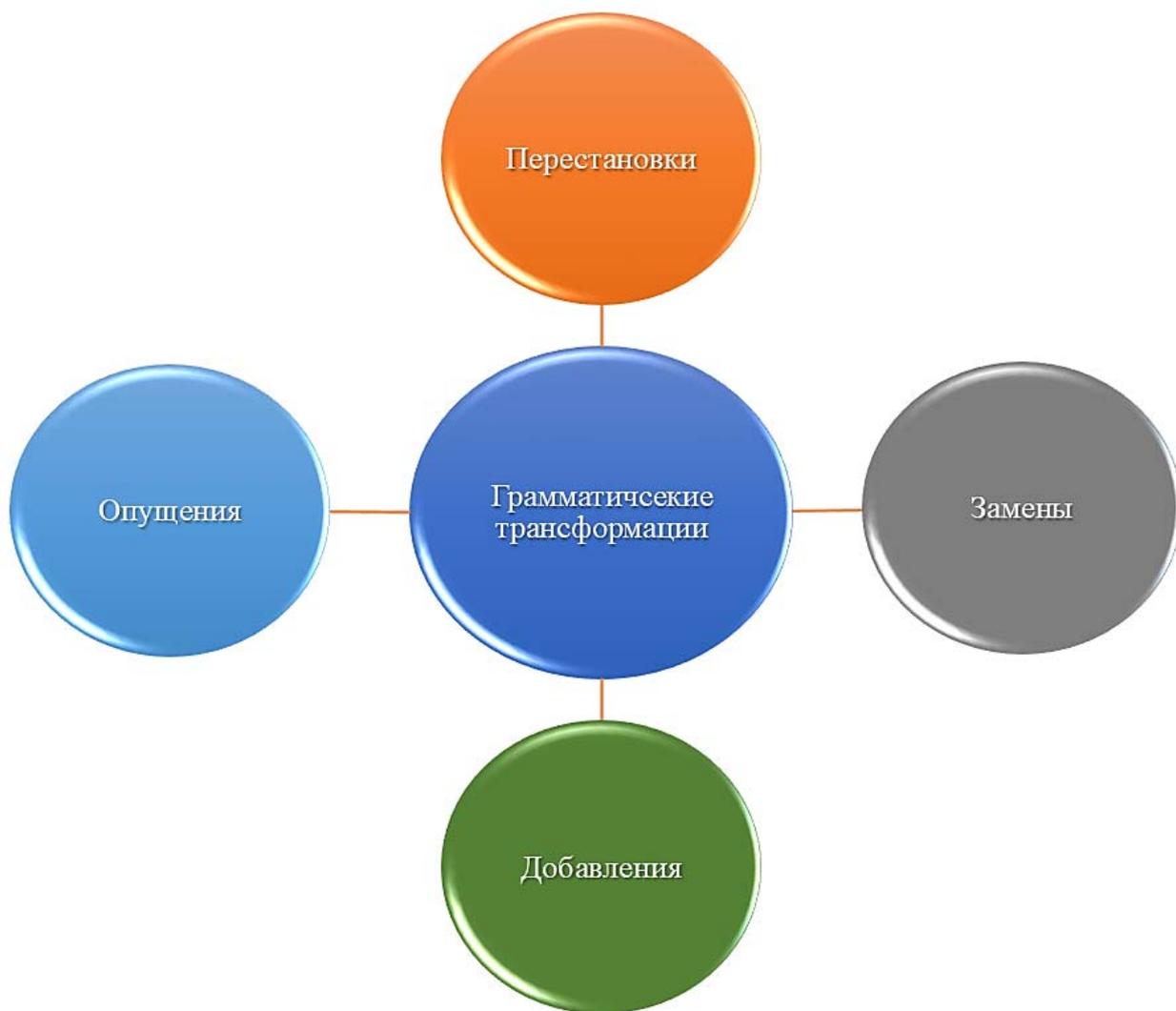


Рисунок 15 – Грамматические трансформации

Данные грамматические преобразования из-за своего обобщенного характера относятся и к грамматическим трансформациям, и к частным случаям лексических трансформаций.

Стоит отметить, что это деление бывает условным и приблизительным, потому что часто преобразования могут относиться к тому или иному типу преобразований. Поэтому обычная замена для перевода с французского на русский язык – это замена в предложении союзной связи на бессоюзную. Это можно описать как замену, потому что заменяется один тип синтаксических отношений другим или потому, что он исключает соединения, которые существуют в исходном тексте. Также следует отметить, что в переводе эти

четыре типа базовых изменений перевода мало когда встречаются в «чистом виде», в большинстве случаев они смешанные и включают сложные преобразования.

У переводчика в процессе своей деятельности возникает необходимость учесть факторы, которые могут оказывать непосредственное влияние на использование грамматических трансформаций. Они представлены на рисунке 16:

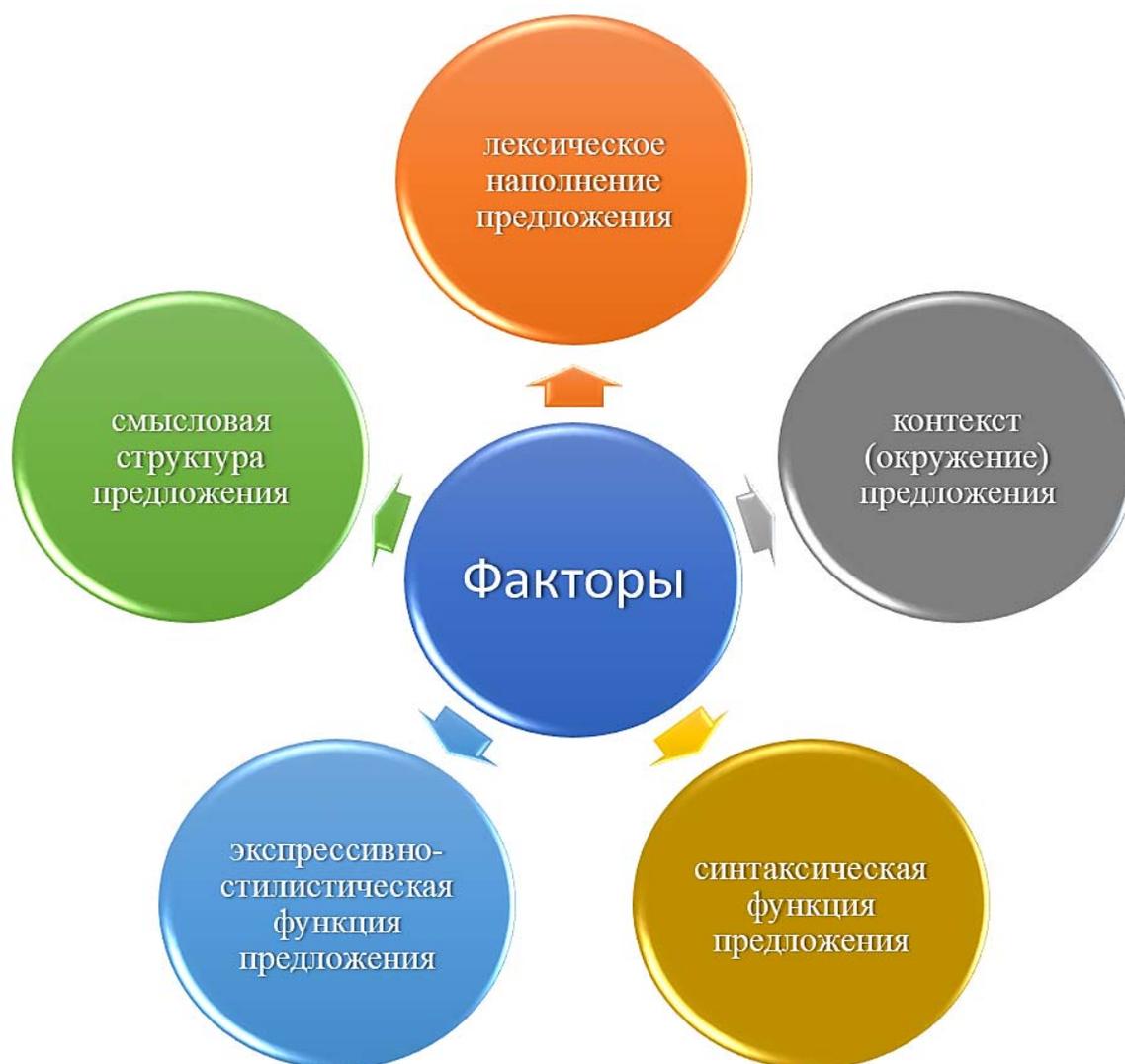


Рисунок 16 – Факторы, оказывающие влияние на использование грамматических трансформаций

Как было сказано выше, нормативная грамматика учитывает синтаксические функции иностранных текстов относительно русского языка.

Однако следует отметить, что грамматики, основанной на лексико-грамматических, понятийных категориях, пока не существует. Так или иначе, подобная грамматика могла бы стать специфическим грамматическим словарём для переводчика.

Перестановки

Перестановка – это тип грамматических изменений. Они изменяют линейное расположение частей предложения. Изменяются зачастую члены предложения.

Следовательно, данный вид трансформации является изменением порядка языковых элементов в предложении в процессе перевода. Переводчик использует перестановки для слов, словосочетаний, фраз, простых предложений и частей сложных предложений (clauses).

Изменение порядка слов и словосочетаний в предложении - самая распространенная и стандартная ситуация при переводе.

Самостоятельные предложения также могут подвергаться перестановке.

Причинами перестановок являются различные обстоятельства при переводе, но можно выделить наиболее частые для научно-популярных текстов:

- особенности межсистемных отношений. Ярким примером являются различия в расстановке определяемого и определяющего:

«Le rôle! – point mystérieux...» (Charcot, 1906) — «Южный полюс! - загадочная даль...» (перевод мой. – С. Т.);

- потребность сохранить в процессе перевода исходную коммуникативную структуру:

«Un homme est entré dans la cabine» (Charcot, 1906, p. 354) — «Человек вошел в каюту» / «В каюту вошел человек» (перевод мой. – С. Т.).

Помимо такого вида перестановок, как обязательные, они могут быть также факультативными. Например, в предложении ниже при переводе на русский язык обстоятельство можно переместить и грамматическая и коммуникативная структуры при этом не пострадают:

«A 7 heures, nous rentrons de nouveau dans notre baie et nous mouillons par

dix mètres» (Charcot, 1906, p. 35) — «В 7 утра мы снова возвращаемся в нашу бухту и сбрасываем якорь на десять метров» — «Мы снова возвращаемся в нашу бухту в 7 утра и сбрасываем якорь на десять метров» (перевод мой. – С. Т.).

Перестановки в качестве переводческого преобразования переводчики используют достаточно часто. Однако, чаще всего они употребляются вместе с другими видами замен (грамматическими и лексическими).

Замены

Замены являются одними из самых распространенных и многообразных видов переводческой трансформаций. В процессе перевода заменяться могут такие грамматические единицы, как части речи, словоформы, типы синтаксической связи, члены предложения и так далее, а также заменам подвергаются и лексические единицы.

Из этого можно сделать вывод о том, что замены бывают грамматические и лексические. Кроме того, переводчик может осуществлять замены для целых и отдельных единиц, что называется комплексными лексико-грамматическими заменами.

Грамматические замены используются на морфологическом (например, замена формы слов и частей речи) и синтаксическом уровне.

Довольно часто используется замена частей речи, например, существительные ставятся вместо местоимений, что называется «прономинализацией». В качестве примера можно рассмотреть перевод местоимения *ça* следующем отрывке:

«Maintenant les pingouins repus se reposent en rangs serrés, presque tous sont couchés ; seuls, espaces assez régulièrement, quelques-uns sont debout, sentinelles qui veillent, silencieux et graves, perdus dans leurs pensées. Ça rappelle singulièrement le tableau bien connu de Detaille : « Le Rêve »» (Charcot, 1906, p. 161)

Здесь «*ça*» может быть переведено, как «Эта картина...», «Все это...», «Весь лагерь...».

Когда переводчику необходимо сохранить точность логического ударения в предложении, тогда сохраняется иноязычная конструкция. Например, в переводе:

«La vérité n'est qu'un vain bruit de mots pour les hommes aux quels on l'impose» (Charcot, 1906, p. 287) — «Истина — это только пустой звук для тех, кому ее навязывают силой» (перевод мой. – С. Т.).

Для передачи полного смысла высказывания в данном предложении необходимо оставить при переводе логическое ударение на слове «истина».

Одним из самых распространенных приемов грамматических трансформаций считается замена русскими глаголами французских имен существительных. Это возможно благодаря гибкости и богатству и глагольной системы русского языка.

Например, мы можем сосредоточиться на префиксных глаголах с похожим значением, которые прямого эквивалента на французском или английском не имеют: плыть, заплыть, доплыть, всплыть, подплыть, уплыть, поплыть, отплыть – все эти варианты во французском можно перевести все эти глаголы одним – «nager».

Если этого требует контекст, следует также применить изменение синтаксиса. В целом это можно наблюдать при переводе предложений, начинающихся с местоимений одного и того же лица. Во французском языке даже в романах это единство допускается. Однако это однообразие по-русски использовать не рекомендуется.

Также стоит отметить, что в русском языке не распространена конструкция во главе с подлежащим, которое является абстрактным существительным. Она придает сухость и официальную окраску тексту.

Замены одной конструкции на другую относятся к синтаксическим преобразованиям. Ниже в таблице 6 представлены примеры.

Вид	Французский язык	Русский язык
Передача при переводе русским придаточным предложением французского инфинитивного оборота	«Nous avons regardé la baleinière naviguer» (Charcot, 1906, p. 237)	«Мы смотрели, как плывет китобойное судно» (перевод мой. – С. Т.)
Замена при переводе русским причастным или деепричастным оборотом французского абсолютного оборота	« Le matelot est parti, les mains dans les poches» (Charcot, 1906, p.289)	«Матрос отошел, засунув руки в карманы» (перевод мой. – С. Т.)

Стоит иметь в виду, что замене подвержены не только отдельные элементы текста или предложения, но и структура предложения в целом. Так, в таблице 6 в последнем примере простая структура предложения на языке оригинала усложняется в процессе перевода.

Список грамматических замен не ограничивается приведенными выше примерами, так как их участниками являются все части речи, члены предложения и синтаксические конструкции. Это подтверждает их богатство и универсальность.

Опущения

Опущения также является одним из видов грамматического преобразования. Они являются полной противоположностью добавлений, поскольку семантически избыточные единицы отбрасываются в процессе перевода.

Например, лексические единицы, такие как двойные синонимы, могут быть семантически избыточными:

«Toute la foule se pressait, se bousculait a l'embarcadère» (Charcot, 1906, p.

339) — «Весь народ толпился у пристани» (перевод мой. – С. Т.).

Иногда элементы языковой структуры могут быть опущены, например, часто нет необходимости использовать личные местоимения в русском языке (поскольку лицо четко выражается глаголами), что приводит к опущению французских личных местоимений:

«Je demande pardon, mesdames et messieurs» (Charcot, 1906) — «Прошу простить меня, дамы и господа» (перевод мой. – С. Т.).

Также следует отметить, что переводчик может использовать опущение в виде грамматической трансформации при переводе и отдельной лексической единицы, и текста. При переводе важно следить за контекстом, так как окказиональный перевод важен при переводе лексических и грамматических явлений.

Добавления

Добавление – это разновидность грамматических трансформаций. Суть этого преобразования заключается в том, что в переведенном тексте появляется новая лексическая единица, которая дополнительно уточняет содержание грамматического и коммуникативного выражения в исходном тексте. Пример использования добавлений представлен ниже на рисунке 17.

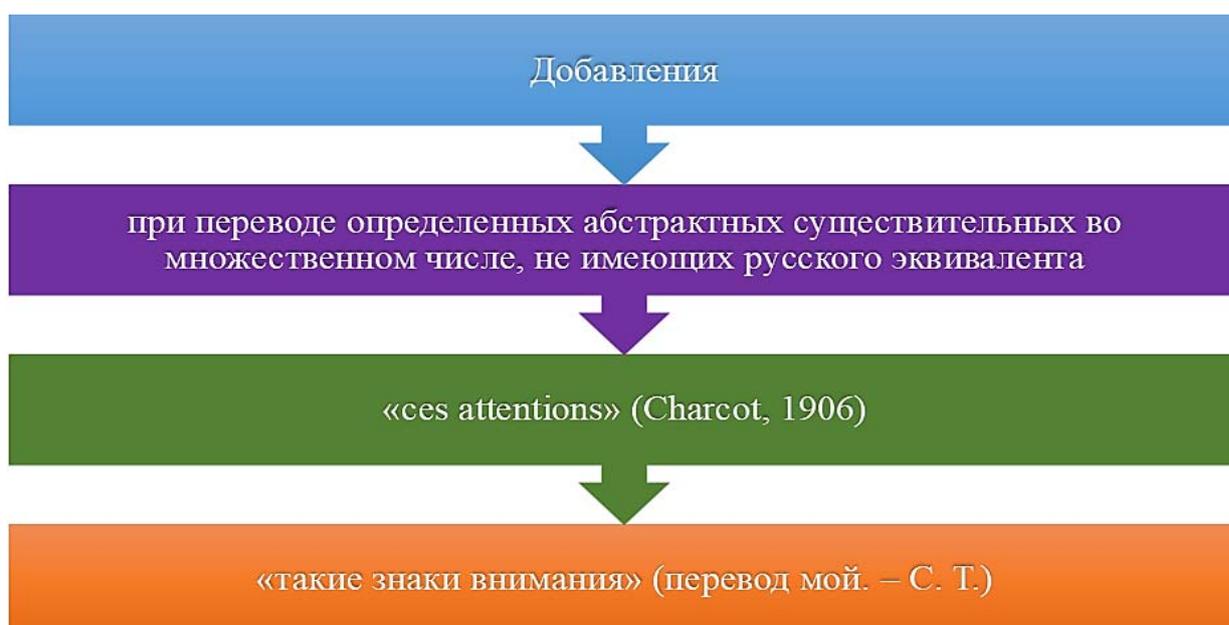


Рисунок 17 – Пример использования добавлений

Обязательные дополнения продиктованы структурными различиями между языками. Наиболее очевидные случаи обязательных дополнений вызваны так называемыми «отсутствующими категориями». Поскольку в русском языке нет артиклей, а во французском языке есть, весь перевод с русского на французский будет содержать много добавлений по этой очень причине.

«Не лишенный юмора рассказ, в котором я повествую о французской антарктической экспедиции, взят из личного дневника, который я вел там каждый день» (перевод мой. – С. Т.) — «Le récit anecdotique que je donne de l'Expédition Antarctique Française est tiré du journal personnel que j'écrivais là-bas tous les jours» (Charcot, 1906).

Выводы по главе 2

В процессе перевода перед переводчиком стоит достаточно трудная задача, которая заключается в осуществлении замены оригинала текста, при этом его форма и прагматическое содержание должно быть сохранено. Чтобы достичь максимальной адекватности и эквивалентности текста, переводчик использует переводческие трансформации, то есть межъязыковые преобразования, которые помогают преодолеть трудности перевода, семантические и формальные расхождения.

Грамматические трансформации – это вид переводческих преобразований, которые используются при переводе научно-популярных текстов. Их суть заключается в том, что с их помощью появляется возможность заменить грамматические формы и структуры одного языка единицами и структурами другого языка с сохранением смыслового соответствия между ними.

При переводе «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко на русский язык использовались грамматические трансформации такие, как перестановки, замены, опущения и добавления, а также лексические трансформации. В системах исходного языка и языка перевода существуют различия, что приводит к трудностям перевода лексических единиц. Смысловое ядро слова в лексических системах французского и русского языков может не совпадать, так как само слово обладает уникальной для каждого языка семантической структурой. Чтобы преодолеть подобного рода трудности, переводчик может использовать на лексическом уровне лексико-семантические замены, а также такие формальные преобразования, как транслитерация, транскрипция или калькирование.

После проведения анализа грамматических и лексических трансформаций, которые применяются при переводе исследуемого текста, можно сделать вывод о том, что все использованные переводческие приемы

обусловлены различиями в языковых системах французского и русского языков. Чаще всего из грамматических трансформаций встречаются разнообразные замены, опущения, перестановки. Среди лексических трансформаций наиболее часто встречаются транскрипция, калькирование и транслитерация.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из вышеизложенного, необходимо подчеркнуть, что при переводе научно-популярных текстов существуют свои характерные особенности, как и у других текстов, принадлежащих другим подстилям, стилям, жанрам. Во время исследования нам удалось выяснить, что использование вольного перевода недопустимо при переводе текстов научно-популярного стиля, потому что в них содержатся описания исследований, конкретные понятия и объяснения. Также исключен дословный перевод, потому что из-за него при переводе искажается смысл, который заложен в оригинальный текст, а также нарушается грамматический строй предложения и лексические значения. Чтобы избежать таких нарушений, необходимо использовать переводческие трансформации. В научно-популярных текстах используется особая лексика и грамматика. Тем не менее, от реципиента не требуются особые знания в той области, которой посвящена работа. Данные тексты рассчитаны на широкую аудиторию разных возрастов.

В нашей выпускной квалификационной работе были исследованы особенности перевода научно-популярного текста на материале «Журнала антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко и выявлены основные грамматические трансформации чаще используются переводчиками при переводе научно-популярных текстов с французского языка на русский.

После проведения исследования по теме работы, можно сделать следующие выводы:

Научно-популярные тексты включают в себя многие характеристики других функциональных стилей таких, как научный, художественный, разговорный и газетно-публицистический. Таким текстам характерны точность, объективность, логичность изложения, наличие ограниченного количества научных терминов и абстрактных понятий, эмоциональность, экспрессивность, стилистическая подвижность, а также постоянное взаимодействие с другими

функциональными стилями. Научно-популярный подстиль входит в научный стиль и отличается тем, что он доступен широкой аудитории, имеет ограниченное количество терминов, а сами научно-популярные тексты увлекательные, простые и полные стилистическими фигурами, лексическими и грамматическими особенностями. Читатели этих текстов – это обычные люди, не связанные с какой-либо областью науки, поэтому информация должна быть представлена в понятной и интересной форме. Основной целью научно-популярного подстиля является популяризация научной литературы. Как и в научном стиле, ключевыми характеристиками являются информативность, точность и логика. Отличительной чертой является личностная ориентация, то есть ориентация на определенный тип читателя.

В данной выпускной квалификационной работе также была изучена история и стилевые особенности научно-популярного жанра путешествия. Как мы выяснили в работе, «Журнал антарктической экспедиции 1903–1905 года» Ж.-Б. Шарко относится к научно-популярному стилю и к жанру «путешествие». Тексты, которые написаны о путешествиях, пока не имеют сложившегося и устоявшегося определения в словарях, однако одним из них является понятие «травелог». Данное понятие лишь недавно вошло в русскую литературу. Термин «травелог» произошёл от английского слова «travelogue», которое образовано от глагола «travel» – «путешествовать» и греческого суффикса «logue» – «речь, слово, учение, рассказ». Травелог является литературным жанром, в котором повествователь рассказывает о своем путешествии, основываясь на собственном, субъективном восприятии, знаниях и впечатлениях о реальности, персоналиях, объектах изображения. Стоит также отметить, что в общем понятии травелог – это текст, представляющий собой описание путешествия, вне зависимости от того, реальное это путешествие или вымышленное. Во французском языке этот жанр известен под названием «*récit de voyage*» или « *carnet de voyage*», означающий в переводе на русский «путевые дневники, путевые записки» и определяется как рассказ или повествование о приключении, странствии или периоде жизни в определенном пространстве.

Кроме того, «путешествие» имеет сюжетную и повествовательную функции, поскольку автор не только пишет о приключениях во время путешествия, но и описывает события, происходящие вокруг него.

Проанализировав исследуемый материал, можно прийти к выводу о том, что перевод, как и литературный оригинал, представляет собой не набор абстрактного текста, а речевое произведение. Во время работы, перед переводчиком стоит ответственная задача. Ему необходимо качественно передать многочисленные межъязыковые трансформации. Это необходимо для достижения переводческой эквивалентности и адекватности перевода. Во время перевода также необходимо строго соблюсти посыл оригинального произведения, точно передать информацию, юмористические и культурные элементы оригинала, при этом соблюсти речевые нормы обоих языков. Переводческие трансформации в чистом виде встречаются редко, и их можно классифицировать в трех направлениях: лексические, стилистические и грамматические трансформации.

Все типы грамматических преобразований, вносимых в процессе перевода, можно разделить на четыре типа: замены, опущения, перестановки, добавления. Мы подробно рассмотрели их и привели примеры каждого типа. Основная роль в решении грамматических задач в процессе перевода – передать содержание исходного текста в гармонии с элементами структуры обоих языков и их норм. Перечисленные в нашем исследовании примеры не исчерпывают имеющееся разнообразие случаев взаимосвязи двух языков в самых разных ситуациях. Они являются наиболее убедительными и яркими примерами различий в структуре французского и русского языков и полем для исследования возможностей поиска соответствующих вариантов перевода.

Таким образом, в ходе исследования были проанализированы трансформации, используемые переводчиками при переводе научно-популярных текстов, а также выявлены причины и закономерности некоторых преобразований, используемых в определенных ситуациях. Среди изученных примеров и их переводов наиболее распространены грамматические

преобразования такие, как опущения, перестановки и замены, а также лексические трансформации такие, как транскрипция, транслитерация и калькирование лексических единиц.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Уч.пособие / Филологический факультет: СПбГУ, 2009.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – 123 с.
4. Ванников Ю.В. О едином комплексе переводческих дисциплин. – М., «Просвещение», 1999. – 402 с.
5. Васева И. Теория и практика учебного перевода. – София, 1980.
6. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., «Просвещение», 1989.
7. Гак В.Г., Львин Ю.И. Курс перевода. – М., 2008. – 138 с.
8. Ганшина П.Р., Карпова А.И. Вопросы теории и методики учебного перевода. – М., 1989. – 277 с.
9. Гарбовский Н.К. Перевод как лингвистическая проблема. – М., изд-во Московского университета, 2010. – 310 с.
10. Гуминский В.М. Путешествие // Литературный энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1987.
11. Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб. : Знание, 2002.
12. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2001.
13. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973..
14. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 1999.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М., изд-во «Высшая школа», 1990. – 253 с.
16. Латышев Л.К. Курс перевода. – М., 1987. – 298 с.
17. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Л Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод, фак. высш. учеб. заведений. -

М.: Издательский центр «Академия», 2003.

18. Лебедева О.Г. Стилистико-грамматические особенности английского текста // Филология и лингвистика: проблемы и перспективы : материалы междунар. науч. конф. – Челябинск, 2011.

19. Левицкая, Т.Р., Фитерман, А.М. Проблемы перевода. – М., 1976.

20. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский, Издательство литературы на иностранных языках, М. 1963.

21. Левый, И. Искусство перевода. – М., 2009.- 340 с.

22. Лотман Ю.М., Успенский Б.А. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры // Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. Л., 1984.

23. Маслова Н.М. Путевой очерк: проблемы жанра. М.: Знание, 1980.

24. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., Воениздат, 1980.

25. Ревзин, И.И., Розенцвейг, В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.

26. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода. — М., 1950.

27. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М., изд-во «Международные отношения», 2009.

28. Скибина О.М. Творчество В.Л. Кигна-Дедлова: проблематика и поэтика. Оренбург, 2003.

29. Соболев, Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1952.

30. Степанов, Ю. Французская стилистика. – Изд-во «Высшая школа». М., 1965, - с.58.

31. Стеценко Е.А. История, написанная в пути...(Записки и книги путешествий в американской литературе XVII–XIX вв.). М.: ИМЛИ РАН, 1999.

32. Тимофеев Л., Венгеров Н. Краткий словарь литературоведческих

терминов. М.: Учпедгиз, 1963.

33. Тучкова, Т.А., Критская О.В. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М.,- Л., 1964. – 365 с.

34. Федоров, А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1958. – 342 с.

35. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1984. – 304 с.

36. Флобер, Г. Избранные сочинения. – М., 1947. – с.508.

37. Флобер, Г. Простая душа. – М., 1934. – с.3.

38. Чернов, Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 2007.

39. Чернышевский Н.Г. Полн. собр. соч. – Т. IV. – М.: ГИХЛ, 1948.

40. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., 1976.

41. Шадрин М.Г. Эволюция языка «путешествий». М.: Знание, 2003.

42. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973. – 154 с.

43. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. – М., «Просвещение», 1987. – 160 с.

44. Berchet J-C. «Un voyage vers soi ». – Poétique 53, 1983.

45. Charcot J. B. Journal de l'expédition antarctique française, 1903-1905. Le "Français" au Pôle sud. — Paris : Ernest Flammarion, 1906.

46. Daunais I. L'Art de la mesure ou l'invention de l'espace dans le récit d'Orient. – Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 1996.

47. Doiron N. «L'art de voyager. Pour une définition du récit de voyage à l'époque classique». – Dans Poétique. – 1988. – № 73.

48. Guentner W. «Aspects génériques du récit de voyage français: l'utile dulci», dans Australian Journal of French Studies. – Monash University, May-August 1995.

49. Le Huenen R. «Qu'est-ce qu'un récit de voyage?», dans Les modèles du récit de voyage. – Littérales. – N 7. – Paris X-Nanterre, 1990.

50. Moussa S. «Usage de la fiction dans le récit de voyage: l'épisode de la mer Morte chez Lamartine ». Roman et Récit de Voyage, Presse de l'Université de Paris-Sorbonne, 2001.

51. Pasquali A. *Le Tour des Horizons. Critique et récits de voyage.* – Paris, Klincksieck, 1994.
52. Quercise, F. *de Guide des bons usages.* – Paris, 1952.
53. Roudaut J. «Le récit de voyage», dans *Encyclopedia Universalis*, Tome XIX, 1989.
54. Tverdota G. *Écrire le voyage.* – Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1994.
55. Wolfzettel F. *Le Discours du voyageur.* Presses Universitaires de France – PUF; Édition: 1. éd (1 septembre 1996).
56. Yerasimos S. «Les voyageurs du XVIème siècle en Égypte ottomane (1517-1600): essai de typologie», dans Marie-Claude Burgat (dic), *D'un Orient l'autre*, Volume U Configurations. – Paris, CNRS, 1991.